

Зоре моя вечірняя
Українські романси



Зоремоя вечірняя

УКРАЇНСЬКІ РОМАНСИ



Київ
Видавництво
художньої
літератури
«Дніпро»
1982

У1+У2
3-86

В сборник вошли стаинные
украинские песни-романсы неизвестных авторов,
образцы романсової лирики XVIII — начала XX ст.,
современные произведения этого жанра.

Упорядкування,
вступна стаття і примітки
ТАМАРИ БУЛАТ

Ілюстрації та макет
МИКОЛІ КОМПАНЦЯ

70500—061
3 61.82. 4702590100
M205(04)—82

© Видавництво «Дніпро», 1982 р.

СКАРБИ РОМАНСОВОЇ ЛІРИКИ

Книжка, яку Ви, читачу, тримаєте, наскрізь лірична. Тут кожен рядок породжує в уяві музичний мотив. Адже поезія і музика пішли з одного джерела — з душі людини, з глибшого світу її почуттів.

Інакше хіба могло б виникнути таке диво, як пісня, та ще й лірична? Радісна її журлива, сповнена тривоги і мрій про щастя, вона стала постійним супутником людини. Скільки весняних гроз прошуміло над закоханими, скільки вони проспівали своїх пісень... Пам'ять серця, яка, за словами О. Пушкіна, глибша від пам'яті розуму, зберігає ту пісню — вічну музику поколінь.

Упродовж віків, подібно до інших жанрів мистецтва, пісні безперервно розвивалися, народжувалися нові їх різновиди. Збагачувався внутрішній світ людини — розширювалася сфера ліричної пісенності, поступово виробився її новий жанр — романсь.

«Романс,— писав радянський музикознавець, академік Б. Ф. Асаф'єв,— ускладнений вид пісні, що стала інтимнішою, чутливішою щодо передачі найтончіших відтінків психіки — душевних настроїв, і тому тісно пов'язаною з ліричною поезією. Романси пишуться на найрізноманітніші вірші, але головною метою композитора є прагнення передати, з більшою по можливості чуйністю, задум поета і підсилити музикою тонус поетичного твору»¹.

¹ Асаф'єв Б. В. Путеводитель по концертам. М., «Музика», 1978, с. 115.

Термін «романс» іспанського походження. Спершу ним називали світську пісню, що виконувалася рідною, романською (іспанською), а не латинською мовою, обов'язковою на ті часи в церковному співі. Згодом цей термін поширився у країнах Західної Європи і закріпився за музично-поетичними творами для голосу з інструментальним супроводом. У нас вперше звернувся до цього жанру композитор Д. Бортнянський (1751–1825). Музика його творів на французькі тексти відзначається простотою, свіжістю почуттів. У XIX ст. романс став самостійним й улюбленим видом творчості поетів та композиторів. Романсовий вірш — здебільшого певелика лірична поезія, строфічна, з наспівною інтонацією. Хоча виникнення романсу пов'язане з історією літератури, та в наші дні частіше говорять про нього як про музичний жанр. Його типові риси — переважання інтимних мотивів, деталізоване відображення почуттів і настроїв, поєднання вокальної мелодії з інструментальним супроводом. Мелодія в ньому органічніше пов'язана з текстом, ніж у пісні. Вона передає не тільки загальний характер, структуру, а й ритмо-інтонацію поетичного твору.

В музиці розвиток романсу відбувався у прямій залежності від літератури. У вокальному музичному мистецтві тісно пов'язані імена Й.-В. Гете і Ф. Шуберта, Г. Гейне і Р. Шумана, О. К. Толстого і П. Чайковського, О. Майкова і М. Римського-Корсакова та ін. Скарбницю світової вокальної лірики неможливо уявити без музично інтерпретованих М. Глінкою поезій О. Пушкіна чи М. Лисенком — лірики Т. Шевченка.

Довгий шлях пройшов український романс, коріння якого сягає одноголосих пісень без супроводу в їх кращих лірико-драматичних зразках. Розквіт у XVIII ст.— першій половині XIX ст. ліричної поезії, захоплення інструментальною музикою, зокрема грою на бандурі, гітарі, гуслях, фортепіано, сприяли формуванню пісні з супроводом, у якій помітно посилюється образна індивідуалізація, ліричне начало. Поетичне джере-

ло в цих творах відзначається легкою, дохідливою мовою, чіткою ритмікою. Термін *пісня-романс* найбільш відповідає 'сутності жанру, що став перехідним від народної ліричної пісні до романсу. Важливу роль у становленні та розвитку пісні-романсу відіграли українські поети XVIII ст., здебільшого музично освічені люди, а також численні невідомі автори — вихованці Київської академії, колегіумів, кобзарі, лірники та ін.

З тогочасних пісень-романсів слід насамперед назвати вокальні твори видатного українського філософа, поета і музиканта Г. Сковороди, який відіграв помітну роль у розвитку сольної пісні з супроводом. За свідченням учня поета М. Ковалинського, «Он имел особую склонность и вкус к акроматическому (чуттевому, жалісному.— Т. Б.) роду музыки... сочинил многие песни в стихах и сам играл на скрипке, флейт-равере, бандоре и гусяти приятно и со вкусом»¹. Ще за життя поета стали широко відомими його пісні-романси «Ой ти, итичко жолтобок», «Стонит явор над горою», «Ах поля, поля зеленые».

Але найпопулярнішою з пісень-романсів XVIII ст. стала «Іхав козак за Дунай» С. Климовського, що назавжди ввійшла у народну мистецьку скарбницю. Важко назвати інший твір, який би так швидко поширився і сфольклоризувався у різних народів. Перші публікації його припадають на 1790-і роки. Пісня приваблює насамперед своюю наспівністю. Теплий ліризм та одвертість у вираженні почуттів кохання наближають її до романсу. Проте перевага принципу узагальненої образної типізації над індивідуальною засвідчуває пісennий характер мислення її автора. Вже на початку XIX ст. «Іхав козак за Дунай» був поширений у Німеччині, Франції, Польщі, Чехословаччині, Англії та інших країнах. Її обробляли Л. Бетховен, К. Вебер, М. Дальтвімар та ін.

¹ Сковорода Г. С. Повне зібр. творів. У 2-х т. К., «Наук. думка», 1973, т. 2, с. 459.

Велике значення для розвитку пісень-романсів мала творчість українських поетів-романтиків О. Афанасьєва-Чужбинського, В. Забіли, Б. Гребінки, М. Петренка та ін., які оноєтизували інтимні переживання людини — любов, вірність, розлуку, — збагатили культуру вірша, щедро вводили у свої твори фольклорні мотиви. Не стилізовані пастихи й пастиушки, не сентиментальні пейзажі й золотокудрі венери, а прості люди, здатні на глибокі почуття, самопожертуву, ввійшли в пісенно-романсову творчість українських поетів і композиторів XIX ст. Мабуть, не знайдеться у нас людини, яка б не знала таких солоспівів, як «Сказки мені юравду» О. Афанасьєва-Чужбинського, «Дивлюсь я на небо» М. Петренка, «Гуде вітер вельми в полі», «Не щебечи, соловейку» В. Забіли, що відзначаються емоційною щирістю, стильовою близькістю до ліричних зразків українського фольклору. З покоління в покоління переходят такі шедеври романської лірики, як «Вечір надворі», «Ой ти дівчина зарученая», «Місяць на небі», «Чи я в лузі не калина була» та інші, автори яких давно забути, а вони — безіменні пісні-романси — живуть у пам'яті народній.

Пісня-романс виявилася надзвичайно стійкою й життєздатною. Протягом цілого XIX ст., коли вже на повну силу розвинувся професіональний романс, музиканти-любителі й далі творили пісні-романси, але їх форма зазнала глибокого інтонаційного оновлення, розширення образної палітри. Композитори шукали відповідний літературному творові ліричний характер висловлювання, конкретну структуру. Поступово вироблялися мовно-стильові засади романсу, головною ознакою якого є поглиблена індивідуалізація поетичного й музичного висловлювання. Так визрівали умови для появи класичних зразків українського камерно-вокального мистецтва.

В другій половині XIX ст., у зв'язку із загальним піднесенням художньо-естетичної думки, розквітом реалізму й народності, українська література, наснажена генієм Шевченка,

зробила великий крок уперед, змужніла ідейно, збагатилася художніми здобутками світового значення.

Велика поезія покликала до життя широкий і могутній звукообразний потік. Композитори, що заклали основи української камерно-вокальної музики — М. Лисенко, К. Стеценко, Я. Степовий, С. Людкевич, — були першими інтерпретаторами і почуляризаторами глибоко емоційної і виразно соціальної лірики Шевченка, Франка, Лесі Українки. Їхнє поетичне слово загralо новими гранями, новими інтонаційними нюансами. Найліричніший із вокальних жанрів — романс — наповнюється драматизмом, підноситься до філософського осмислення життя.

Народна за образами Шевченкова поезія покликала таку ж близьку до народної пісні мелодію. «Кобзар» став незглибимою криницею, з якої багато композиторів черпали й черпають теми та образи для своїх творів. Саме з цієї вогнистої книги в українське музичне мистецтво ввійшли соціально-візволіні теми, революційний оптимізм.

Велике значення у розвитку української вокальної музики має творчість М. Лисенка, який першим у своїх романсах із монументального циклу «Музика до «Кобзаря» Т. Шевченка» торкається громадянських мотивів, розкриває героїчні сторінки історії українського народу, порушує животрепетні проблеми сучасності.

Працюючи над поезіями Шевченка, композитор збагатив стильову систему українського романсу, розширив жанрову зону, подав нові його різновиди. Це — романс-монолог («Ой одна я, одна»), романс-колискова («Ой люлі, люлі»), пейзажна картинка («Садок вишневий коло хати»), романс-скерцо («Якби мені, мамо, намисто»), романс-балада («У тієї Катерини»), романс-дума («У неділю вранці рано»). У творчості Лисенка відбувався якісний перехід від строфічної, здебільшого елегійної за характером пісні-романсу до музично-поетичних композицій наскрізної, вільної форми.

Зверталися до поезії Шевченка й російські композитори-класики. Нагадаємо тут романси П. Чайковського («Вечер», на слова вірша «Садок вишневий коло хати»), М. Мусоргського («Гопак», «На Дніпрі»), С. Рахманінова («Дума», «Полюбилася я»).

Процес музичного освоєння поезії Шевченка, що розпочався ще за життя поета («Нащо мені чорні брови» М. Маркевича, «Думи мої» О. Рубця), продовжується й сьогодні, і то не лише українськими, але й російськими, білоруськими, грузинськими, вірменськими та іншими композиторами братніх республік. На сучасному етапі Шевченкова спадщина дістала яскраве музично-образне осмислення.

Нові образи ввійшли у творчість українських композиторів разом із натхненною поезією І. Франка, Лесі Українки, П. Грабовського.

Оцінюючи Франкову збірку «Зів'яле листя», що, за визначенням самого поета, є циклом «ліричних пісень», М. Коцюбинський писав: «Се такі легкі, ніжні вірші, з такою широкою гамою чувства і розуміння людської душі, що, читаючи їх, не знаєш, кому oddати перевагу: чи поетові боротьби, чи поетово-лірикові, співцеві кохання і настрої... Взагалі Франко — лірик високої проби, і його ліричні вірші просяться часто в музику»¹.

Якщо на перших етапах перекладання на музику поетичних образів І. Франка композитори зверталися переважно до його лірики («Місяцю-князю» М. Лисенка, «Розвійтесь з вітром» Я. Степового, «Пісне моя» Д. Січинського, «Як почуспі вночі» Я. Лопатинського), то в пожовтневий період освоюють і твори, перейняті соціальними мотивами. «Земле моя, всеплюдощая мати» і «Каменярі» Я. Степового — перші зразки радянського романсу на революційну тематику.

¹ Коцюбинський М. Твори: В 4-х т. К., «Дніпро», 1979, т. 3, с. 267—268.

Знайомлячись із поезіями, що лягли в основу музичних творів, можна помітити поступове розширення й збагачення ідеино-тематичної та образно-лексичної системи романсу. Подібно до того, як він у своїх витоках живився ліричною піснею, так у ХХ ст. збагачувався новими темами, революційними ідеалами, істотно оновлювався ритмо-інтонаціями масової пісенності. щодо цього показові романси на вірші Лесі Українки.

Полум'яним словом озвалася поетеса до народу в той час, «коли ще зоря не заграла». Її поезія то кликала до штурму «твердинь тиранів», то заохочувала «коритися весні» — нестримний творчий силі. Зранена людськими й особистими болями душа поетеси часом співала тужливу мелодію, але навіть у перейнятих жалем і тугою творах спалахували зблиски світлої мрії. Не помилилась-бо вона, коли, сподіваючись на кращі часи, писала:

Як я умру, на світі запалає
Покинутий вогонь моїх пісень
І стримуваний пломінь засіє,
Вночі запалений, горітиме удень.
(«Як я умру, на світі запалає...»)

Радянські композитори К. Стеценко, Я. Степовий, С. Людкевич, Ф. Надененко, Г. Майборода, Ю. Мейтус, П. Гайдамака, В. Кирейко, Л. Дичко та багато інших, звертаючись до поезії Лесі Українки, знаходили в ній споріднену із своєю музичною мовою емоційну настроєність, романтичне поривання. І тоді слово й музика починали грati безліччю інтонацій, творячи єдину мистецьку цілісність.

Автори радянських романсів розкривають світ почувань нашого сучасника. У їхніх творах струмують радість, звучить гімн оновленій землі, людському щастю.

Пригадаймо тичинівські «Гай шумлять», які нині сприймаються у нерозривній єдності з росяно чистою, піднесеною мело-

дісю Г. Майбороди, або «На майдані», що набув справді симфонічного звучання в музиці В. Косенка.

Розкутість Тичиніного вірша, речитатив, поліфонічна виразність, багатство і своєрідність музичного розспіву спонукали композиторів по-новому будувати мелодичну фразу. Несподівані образи, незвичайні ритми... От хоча б рядки з «Космічного оркестру»: «Вставай, хто серцем кучерявий! Нова республіко, гряди!» Хто помічав, як штопором-спіраллю випинається з-під землі трава-мурава, як стойть вона на пагорбках уся в блискучо-зелених кучерях, той може лише з однієї поетичної метафори «серцем кучерявим» утворити цілий образно-асоціативний ряд. Або в тому ж вірші вираз, що став афористичним: «О земле, велетнів роди!» Мати-земля — владний потяг до сонця — радість буття — утвердження нового життя. Подібний тип художнього мислення з притаманною йому яскравою асоціативністю дуже близький музикантові.

Особливо привабливим для композиторів виявився Тичининий цикл «Пастелі». До цього зверталися П. Козицький, К. Данькевич, а в наші дні — Л. Грабовський, Л. Дичко, Г. Ляшенко, І. Карабіц. І кожен з них знайшов свій ключ, подав власне прочитання цієї лірико-філософської поезії.

Чималий вплив на розвиток українського радянського романсу справили творчість М. Рильського, який зізнавався, що він народився півидше музикантом, аніж поетом; тільки потім сталося так, що слово заступило музику.

Його вірші, наповнені специфічно «омузиченими» образами, підкоряють своєю мелодійністю, внутрішнім відчуттям ритму, гармонійною рівновагою цілого і деталей. Це — «Яблука доспіли», «На білу гречку виали роси», «Проса покошено» та ін.

Дуже близька музиці своєю інтерпретацією інтимно довірливою інтонацією глибоко лірична поезія В. Сосюри. Вона відзначається особливою ладотональністю, в основі якої прозора легкотінь образів, м'який мінор запитальних речень, утвержджен-

ня чистих і світлих почуттів: «За що я так тебе кохаю? Скажи мені...». У Сосюриній поезії органічно злились буйнія життя і найтоніші порухи душі, радість і смуток: «Я той же, що колись, душа моя зелена, а за вікном летить і пада жовтий лист».

Композитори довго «підступали» до його поезій, мовби боячись порушити своїм дотиком їхню внутрішню музичку. Кращі романси на слова В. Сосюри, що з'явилися в останні роки у П. Гайдамаки, В. Рибальченка, М. Жербіна, В. Губаренка та інших, підтверджують, що вірші поета-лірика знаходять цікаве тлумачення у камерно-вокальному мистецтві.

Так само поступово, слідом за піснями, входить у романсову лірику близька до фольклору Малишкова поезія. Його образне, містке слово знайшло глибоке осмислення у творчості Ю. Мейтуса.

Бувас, що композитор складає сам одночасно слова і музичку. Цікаві зразки таких романів подає А. Кос-Анатольський. Особливо популярні його «Ой піду я межи гори», «Солов'їний роман», «Соловей і троянда».

Дотримуючись внутрішньої, відчутої поетами архітектоніки, композитори успішно інтерпретують твори Д. Павличка, Б. Олійника, В. Коломійця, І. Драча, В. Коротича та інших, шукають нових принципів музичної драматургії, засобів виразності, необхідних для розкриття близьких психологій сучасників тем, образів.

У поезії прагнення до філософського осмислення явищ дійсності, поглиблого розкриття характеру людини, її емоційних виявів зумовили укрупнений показ героя, появу творів з експозицією не одного, а кількох образів. Об'єднання віршів у цикли набрало відчутної художньої місткості, концепційних і структурних особливостей, які в свою чергу не могли поминути композитори. В музиці XIX ст. з'явилися перші вокальні цикли Л. Бетховена, Ф. Шуберта, Р. Шумана. Вони засвідчили новий

етап у розвитку образно-тематичної сфери романсу. Сутність вияву художньої логіки окремих ліричних мініатюр, об'єднаних у вокальному циклі, полягала в їх взаємодії на рівні ідейно-драматургійної цілісності. Всезростаючий інтерес поетів і композиторів до циклізації творів дозволяв різнообічно осмыслиувати сюжет, сміливо вводити емоційні контрасти, збагачувати найтоншими нюансами основний ліричний образ.

Образно-структурними особливостями відзначаються циклічні твори українських композиторів. Серед них насамперед слід згадати вокальний цикл М. Лисенка на вірші Г. Гейне в переписівках українських поетів, що складався з чотирнадцяти романів і двох дуетів (найпопулярніший з них — «Коли розлучаються двос», елегійна мелодія якого сповнена типових для українського романсу хвиленоподібних, пластичних мотивів мінорного звучання). У вітчизняному камерно-вокальному мистецтві дожовтневого періоду твори М. Лисенка були єдиним зразком тлумачення віршів Г. Гейне у формі драматургічно і конструктивно цілісного вокального циклу.

Барвистою гамою почуттів висвічують ліричні цикли Я. Степового «Пісні настрою» на слова О. Олеся і «Три вірші» М. Рильського, в яких передано не тільки душевний стан людини, але й авторське ставлення до подій у житті ліричного героя. Яскравими зразками багатоманітності музичних тлумачень є, наприклад, поетичні цикли «Сім струн», «Мелодії» Лесі Українки, «Енгармонійне» П. Тичини.

Розширяються тематична й ідейна сфера романової музично-поетичної творчості. Незаперечний її вплив на виховання художньо-естетичних смаків людей. Романс був і залишається сьогодні одним з найулюблених у народі вокальних жанрів. Його річище здатне умістити неспадаючу повінь весняних почуттів, вияви людських страждань і надій.



Тамара БУЛАТ

BEHİP HABİPPI

Büyük ahoruru eir o o moszunur (2)
Büyük o o mehe, soyguro muua,

Ha rocy oosey, ha oophit lpoen. (2)
Fasnyru e unuro liae uyqee,

Crah retiu ogharru rohruq olieouut, (2)
Hati noqunuruc e kaptit oti,

Büyük, olieuhuo, cepdehbaro muae! (2)
Sipohben accit hego norpuna,

Büyük, olieuhuo, cepye gakae! (2)
Behip hadagpli, hui hacrynae,



Tümre n kapale a he shato a molo Ahuyio. (2)
Pyru o o napti, nosu o o tahanio.

Tary mai o morgiy, wo hemma tu e celti napsu,
Fet, encorti Kapunaru no enuti xmapu,

Oti uacraago-ayratei, cepye saovre. (2)
Heltohry sipee, e rocy sanavre,

Sancielaio nichio nudo kapacy molo qirehuy.
Fet, posanyuy a sorce ha ecio novonuy,

hamra eca rpacac. (2).
Ciplihuy micahye e pidhux zopax —

Büyük, cepdeha, sahab — siphra sacaca,
Fet, noni alic temehbruq seeha alituna,
Danau mu e qiyuq oshogpuea gitabru.

HONIJA JIC TEMEHBRU
FET,



MICHAB HA HERI
MICHAB ROJO MEHE



Bo sarepa a iky e qareky aiyekuny,
He shado, nu eephyck, nu hi,
A moke, qirehuno, gede rege sanguy { 2
B daerktu aiyekit tropohi.
A moke, qirehuno, gede rege sanguy { 2
Ba sovoro uacra, soaygo, he ryntu,
Tu enuleet i crachet oram gira xaru,
Gusqaeat nopo rpa tu rou, ryqu a noixade. { 2
I out auauaytu treot.

Micasab ha hebi, aliphobru carote,
Tuxo no wopio hoehn nuanee.
B hoent qirehuna nichio cintae,
A rooir nyje, cepdehbro appe. { 2
Hicha ta muua, nicha ta muoa,
Bece nopo roxahna, ecce nopo arbooe,
He nu arbouae ra u positiuaca,
Tenepe haeriu alituaca shooe.
Out out, out, out qibout,
Tewhi, ar hihka, achti, ar qehb.
Bu ac meti, out, eir eropouruu,
We ac en haehuaca seeoorte nroqete? { 2

MICHAB HA HERI



{ 2

Micasab ha hebi, aliphobru carote,
Tuxo no wopio hoehn nuanee.
B hoent qirehuna nichio cintae,
A rooir nyje, cepdehbro appe. { 2
Hicha ta muua, nicha ta muoa,
Bece nopo roxahna, ecce nopo arbooe,
He nu arbouae ra u positiuaca,
Tenepe haeriu alituaca shooe.
Out out, out, out qibout,
Tewhi, ar hihka, achti, ar qehb.
Bu ac meti, out, eir eropouruu,
We ac en haehuaca seeoorte nroqete? { 2



КОЗАК ОДІЖДЖАС,
ДІВЧИНОНЬКА ПЛАЧЕ

Козак одіжджас,
Дівчинонька плаче:
«Куди ідеш, козаче?
Козаче-соболю,
Візьми мене із собою
На Вкраїну далеку!» } 2
«Дівчинонько мила,
Що ж будеш робити
На Вкраїні далекій?»
«Буду хустки прати,
Зеленого жита жати
На Вкраїні далекій!» } 2
«Дівчинонько мила,
Що ж будеш ти істи
На Вкраїні далекій?»
«Сухарі з водою,
Аби, серце, з тобою
На Вкраїні далекій!» } 2
«Дівчинонько мила,
Де ж будеш ти спати
На Вкраїні далекій?»
«В степу під вербою,
Аби, серце, з тобою
На Вкраїні далекій!» } 2



ОЙ НЕ СВІТИ,
МІСЯЧЕНЬКУ

Ой не світи, місяченьку,
Не світи ні кому,
Тільки світи миленькому,
Як іде додому! (2)

Світи йому ранесенько
Та ѿї розгонюй хмари,
А як же він іншу має,
То ѿї зайди за хмари! (2)

Світив місяць, світив ясний
Та ѿї зайшов за хмару,
А я, бідна, гірко плачу —
Зрадив мене милий. (2)



ОЙ ЗІЙДИ, ЗІЙДИ,
ЯСЕН МІСЯЦЮ

«Ой зійди, зійди,
Ясен місяцю,
Як млиновеє коло!
Ой вийди, вийди,
Серце-дівчино,
Та промов до мене слово!»

«Ой і рада б я
Та виходити
І з тобою говорити,
Так судять-гудять
Вражій люди,
Хотять же нас розлучити!

Ой не бий, мати,
Ой не лай, мати,
Та не роби каліченьки.
Зав'яжи очі
Темної ночі
Та веди до річеньки!

А як приведеш
Та до річеньки,—
Розв'яжи карі очі:



Нехай гляну я
Та подивлюся,
З світом білим попрощаюся!

Ой світе ясний,
Світе прекрасний,
Як на тобі тяжко жити.
Ой іще тяжче
Молодесенський,
Не нажившиесь, умирати!»





**ОЙ НЕ ЦВІТИ БУЙНИМ ЦВІТОМ,
ЗЕЛЕНИЙ КАТРАНЕ**

Ой не цвіти буйним цвітом, зелений катране,
Тяжко-важко на серденьку, як вечір настане.

Ступай, коню, ступай, коню, з гори кам'яної
До тієї дівчинонки, що чорнії брови.

«Як не хочеш, дівчинонко, дружиною бути,
То дай мені таке зілля, щоб тебе забути».

«Есть у мене таке зілля, росте біля току,
Як дам тобі напитися,— забудеш до року.

«Есть у мене таке зілля біля перелазу,
Як дам тобі напитися,— забудеш одразу.

«Есть у мене таке зілля, росте біля хати,
Як дам тобі напитися, й забудеш, як звати».

«Буду пити, буду пити і краплі не впущу,
Хіба тоді я забуду, як очі заплющу».



ОЙ НЕ ХОДИ, ГРИЦЮ

Ой не ходи, Грицю, та й на вечорниці,
Бо на вечорницях дівки чарівниці!
Одна дівчина чорнобривая
Та й чарівниченка справедливая.

У неділю рано зілля копала,
А у понеділок переполоскала,
А у вівторок зілля варила,
А в середу рано Гриця отруїла.

Прийшов четвер — та вже Гриць умер.
Прийшла п'ятниця — поховали Гриця.
А в суботу рано мати дочку била:
«Нащо ти, дочки, Гриця отруїла?»

«Ой мати, мати, жаль ваги не має,
Нехай же Гриць разом та двох не кохає!
Нехай він не буде ні їй, ні мені,
Нехай достанеться він сирій землі!»

Оце тобі, Грицю, я так ізробила,
Що через тебе мене мати била!
Оце ж тобі, Грицю, за тес заплата —
Із чотирьох дощок дубовая хата!»



ОЙ НЕ ШУМИ, ЛУЖЕ

Ой не шуми, луже,
Зелений байраче!..
Не плач, не журися,
Молодий козаче! } 2

Не сам же я плачу,—
Плачуть кари очі,
Що нема спокою
Ані вдень ні вночі. } 2

Сусіди близькії —
Вороги тяжкії:
Не дають ходити.
Дівчину любити. } 2

Я ж буду ходити,
І буду любити,
Ще й до себе візьму,
Буду з нею жити! } 2



ОЙ ТИ, ДІВЧИНО
ЗАРУЧЕНАЯ

«Ой ти, дівчино зарученая,
Чого ж ти ходиш засмученая?»
«Ой ходжу, ходжу, засмученая,
Що не за тебе зарученая!»

«Ой ти, дівчино, словами блудиш,—
Сама не знаєш, кого ти любиш!»
«Ой знаю, знаю, кого кохаю,
Тільки не знаю, з ким жити маю!»

«Ой ти, дівчино-чарівниченько,
Причарувала моє серденько!»
«Якби ж ти так знов із сіней до хати,
Як я умію всіх чарувати!»

У мене чароньки — чорні брівоньки,
Моя принада — сама молода;
У мене чароньки завжди готові —
Білес личенько і чорні брови!»

ON X HOJI BIKE



A mo e rege ha muci.
 Out craknu, out craknu, cepye otehuno,
 A soygra ha enwhi,
 Culture soyge ha nepewhi,
 A mo craknu gotrbea.
 Out rru me eih out tra u he sopherbeca,
 A mo cekatru mae,
 Out rru ti he autmae,
 A sauharru he nocme.
 A kuro nacoete,
 Out iy nout etrep etie,
 A kuro nacoete,
 Out rru me eih out tra u he sopherbeca,
 A mo craknu gotrbea.

ON A HEIMAGHIN



Y roakra ekhra — wadua dia goval
 Hauyo rooi, xonue, ekhra honhoqa?
 Gam ake tu asauheta, ar guruna e nout
 Bunahet tu out, ra he shaudet out,

 Bydet ryuakranu caboua ruptarul
 Bydet tu, heoske, otoi nophunharu,
 Sadoyam akehutica, gam he shadet nout
 Xonue-moavade, arru tu aeru —

 Yoa e moan, oave, oave heutachau?
 Tua he moky ebaru, mo sapifyehau, —
 Hauioque drenuy, tra u he moky ebaru.
 Out a heutacunu, mo mao dianu?

॥
 Liyegaruce heasyadphuu.
 Ox, ox, ox, ox,
 Liyegaruce heasyadphuu!
 Biqeneca, npeosauuu,
 Ypueoca a soaoeoo,
 A ha niia, a eth sa waho —
 Tou ha nehi shahde,
 A xro mehe eipho moqutu,
 Ak ushna no xat qde,
 I-s-niø xwaniø ha niia aiøy,
 { 2

Xro koxahna e cephi maæ.
 Ox, ox, ox, ox,
 Xro koxahna e cephi maæ!
 Hexau mehe npusoprate,
 A xro mehe eipho moqutu,
 Hexau mehe rou soaygutu,
 Moaqoï mehe.
 Ta hironay npusophyrn
 I con mehe he gede,
 Cnare mehi he xoætreca,
 CHAT MEHI
 HE XOÆTPECA



॥
 Krou xoæt eata maru!
 Ox, ox, ox, ox,
 Krou xoæt eata maru!
 Ha eysuñio nosiyavatu,
 Ha eysuñio nosiyavatu,
 Hyctu æ mehe, moa maru,
 Hophomopçbrux roasarie.
 Où jkara wemt norquatu
 Kap, maru, qyapkuu,
 Kap, maru, hanjetuuo,
 { 2

CÔNG HÙN HÙN



Bùa do mèhe, mòe cephéhbro (2)

Ôi enûqu, enûqu, mòe cepdeebua. (2)

Cephéhbro, puogobro, ôoposut kputraro! (2)
Ôi enûqu, enûqu, he bûtc mopoay! —
B treoi hñakehbru e tñanohry evokjij! (2)

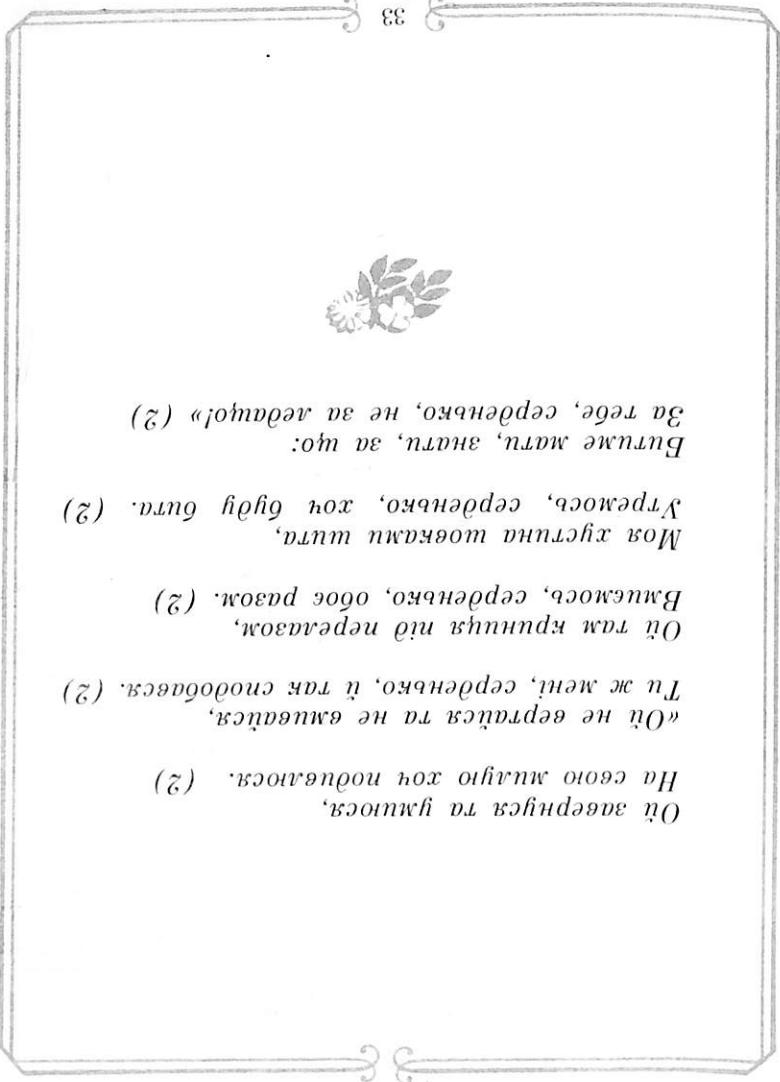
Hepes piñehbruy, mòe sovorot! (2)

Hooau piñehbruy, mòa ôpisyot! (2)
Hepes piñehbruy, napeea ôucryot! —

Bpile napeea piñehbruy, ra he emuñacea. (2)
Ôi giôa, giôa, amûu a eqaeaa —



Ôi saeephýea ra yñuñoca,
Ha cegoio yñuñayo xox mòuñacea. (2)
Ôi he eepràtca ra he emuñacea,
Tu ak mehi, cephéhbro, ñ trañ mòuñacea. (2)
Ôi ram kpuñuna nñó nepedrañam,
Bmuñemocb, cephéhbro, ogoe padam. (2)
Moa xifetuhu moerañau wura,
Ytpeñemocb, cephéhbro, xox gydy gura. (2)
Ôi enûqu, enûqu, he bûtc mopoay! —
Bmuñemocb, cephéhbro, ogoe padam. (2)





СТАВОК ЗАСНУВ

*Ставок заснув. В вечірній тиші
Вітрець ласкавої весни
Листочки підихом колише
І навіває мрійні сни. (2)*

*Ставок заснув. Крізь темні далі
Бліскучі сяють зірочки,
І до небес у тихім жалі
Підводять голови квітки. (2)*

*Ставок заснув. Лілеї білі
Завмерли тихо на воді...
Душа, збентежена в спокої,
В цю ніч забудеться на мить. (2)*



ТАМ, ДЕ ЯТРАНЬ
КРУТО В'ЄТЬСЯ

*Там, де Ятрань круто в'ється,
Де по камінню біжить,
Там дівчина, а як звється,—
Козак знає та мовчить.*

*Ой ти, дівчино, щаслива:
В тебе батько ѹ мати є,
Рід великий, хата гарна
Ще ѹ у хаті всього є.*

*А я бідний, безталанний,
Степ широкий — то мій сват.
Шабля, люлька — вся родина,
Сивий коник — то ж мій брат.*



ТА НЕ ЖУР МЕНЕ,
МОЯ МАТИ

Та не жур мене, моя мати,
Бо я й сам журюся,
Ой як вийду за ворота,
Од вітру валюсь.

Ой осідаю кониченька,
Коня вороного,
Нехай несе в чисте поле
Мене молодого.

В чистім полі тирса шумить,
Катран зеленіє...
В чистім полі своя воля,
Що й серце німіє.



ТЕРЕН ЦВІТЕ

Терен цвіте, терен цвіте,
Листя опадає;
Хто в любові не знається,
Той горя не знає. } 2

А я молоденька
Вже горя зазнала,
Вечероньки недоїла. } 2
Нічки недоспала.

Візьму кріслечко,
Сяду край віконця,
Іще очі не дрімали.
А вже сходить сонце. } 2

Хоч дрімайте, не дрімайте —
Не будете спати:
Десь поїхав мій миленький
Іншої шукати. } 2

Очі мої, очі,
Що ви наробыли?
Кого люди обминали,
Того полюбили. } 2



ЧЕРВОНАЯ
КАЛИНОНЬКА

Червоная калинонъка,
Білес деревце,
Чом не ходиш, не говориш,
Мое міле серце? (2)

Ой як мені, моя мила,
До тебе ходити?
Кругом живуть воріженьки,
Нас будуть судити. (2)

Нехай судять, нехай рядять,
Вони про те знають;
Прийде тая годинонъка,
Вони ѹ перестануть. (2)

Над моїми воротами
Та чорная хмара,
А на мене молодую
Безвинная слава. (2)

Ой я туло чорну хмару
Пером розмахаю,
Пережила поговори,
Переживу ѹ славу. (2)



ЧИ Я В ЛУЗІ
НЕ КАЛИНА БУЛА

Чи я в лузі не калина була,
Чи я в лузі не червона була?
Взяли ж мене поламали
І в пучечки пов'язали —
Така доля моя! } 2
Гірка доля моя!

Чи я в полі не травиця була,
Чи я в полі не зелена росла?
Взяли ж мене покосили
І на сіно посушили --
Така доля моя! } 2
Гірка доля моя!

Чи я в полі не пшениця була,
Чи я в полі не зерниста була?
Взяли ж мене та ѹ пожали
І в споночки пов'язали —
Така доля моя! } 2
Гірка доля моя!

Чи я в батька не дитина була,
Чи я в батька не кохана була?
Взяли ж мене заміж дали
І світ мені зав'язали —
Така доля моя! } 2
Гірка доля моя!



ЧОВЕН ХИТАСТЬЯ

Човен хитається серед води,
Плеще о хвилі весло,
В місячнім сяйві біліють сади,
Здалека видно село.

Люба дівчино, прийди, прийди, } 2
Забудем деннеє зло!

Човен по воді вихитується,
Козак в дівчини випитується:

«Чом в тебе, дівчино,
Очка чорнесенькі?»
«Від темної пічки,
Мій милесенький».

Човен хитається серед води,
Плеще о хвилі весло,
В місячнім сяйві біліють сади,
Здалека видно село.

Люба дівчино, прийди, прийди, } 2
Забудем деннеє зло!

Човен по воді вихитується,
Козак в дівчини випитується:

«Чом в тебе, дівчино,
Уста солоденькі?»
«Щоб ти цілував іх,
Мій милесенький».



He a rogoe sipte naayi. Oui!
 Feñ, eouu moi, señu!
 Feñ, eouu moi.
 He a rogoe sipte naayi.
 Boðau, Meahry, tu ne uyéa,
 Criabru e heñti siþor daayi.
 Criabru pas ñoso uyáyéa,

Moë éliae auhrao qapmaç
 Feñ, eouu moi, señu!
 Feñ, eouu moi.
 Moë éliae auhrao qapmaç
 Hañu, Meahry, tu uyáyéa
 Hañu tucocet apma.
 Horupu eouu nacy a,

Ñauuuue ma Ieahoro.
 Feñ, eouu moi, señu!
 Feñ, eouu moi.
 Ñauuuue ma Ieahoro.
 Ñauuuue coöi muuu qipisy,
 A ææhony sañohry,
 Horupu eouu nacy a



YOTHPH BOJH HACX A



СЕМЕН
КЛИМОВСКИЙ

ІХАВ КОЗАК ЗА ДУНАЙ

Іхав козак на Дунай,
Сказав: «Дівчино, прощай!
Ти, конику вороненъкий,
Неси та гулай!»

«Постій, постій, козаче,
Твоя дівчина плаче,
Як ти мене покидаєш,—
Тільки подумай!»

«Білих ручок не ламай,
Ясних очок не стирай,
Мене з війни зі славою
К собі ожидай!»

«Не хочу я нікого,
Тільки тебе одного,
Ти будь здоров, мій миленъкий,
А все пропадай!»

ГРИГОРІЙ
СКОВОРОДА

АХ ПОЛЯ,
ПОЛЯ ЗЕЛЕНЫ

Ах поля, поля зелены,
Поля цветами распещренны!
Ах, долины, яры,
Круглы могилы, бугры!

Ах ви, вод потоки чисты!
Ах ви, берега трависты!
Ах, ваши волоса, вы, кудрявые леса!
Жайворонок меж полями,
Соловейко меж садами;
Tot, выспрь летя, сверчит, а сей на ветвях
свистит.

А когда взойшла денница,
Свистет в той час всяка птица,
Музыкою воздух растворенный шумит
вокруг.

Только солнце выникает,
Пастух овцы выгнает,
И на свою свирель выдает дрожливый трель.
Пропадайте, думы трудны,
Города премноголюдны!
А я з хлеба куском
Умру на месте таком.



ОЙ ТИ,
ПТИЧКО ЖОЛТОБОКО

Ой ти, птичко жолтобоко,
Не клади гнізда високо,
Клади ж його низько в ямці,
Ховай діток у зеленій травці!

От яструб над головою
Висить, хоче ухватити,
Вашею живет он кров'ю,
От, от, кохти он острит.



СТОИТ ЯВОР
НАД ГОРОЮ

Стоит явор над горою,
Все киваєт головою,
Буйні вітри повівають, } 2
Руки явору ламають.

А вербочки шумят низько,
Волокут мене до сна,
Тут тече поточок близько, } 2
Видно воду аж до дна.

На чо ж мені замишляти,
Что в селі родила мати?
Нехай у тих мозок рветься, } 2
Кто високо в гору дметься.

А я буду собі тихо
Коротати милий вік,
Так минет мене все лихо — } 2
Щаслив буду чоловік.

Ходо ѿк ѿдда магрида, ау же хенна зонуда? (2)
Многе ѿк мати та же бура — каки каюсан авторбек;
Од аудасо аюдепе хема, од хенна ташарбек; (2)
Хандыу, аудасу, нодуңа, нодуңа ташарбек; (2)
Ту жорб е сепбү, хо од төрб өгөпирб мото пифи? (2)
Синун, аудасу, синене ѿк жорб ташарбек; (2)

ХОЛО ЖЫЛДА КАЛАМЫРДА



Хоңа тенеп хенә тозо, скрүт меше аюнтурб. (2)
Хоңо ѿк а нұсқаныңа таңысайынтурб. (2)
Надета 6 а 60 төрб, та кіндердің жа мади, (2)
Же а, 6идиңа, түрт соғорто, нұндуңа мадиңеңең (2)
Хоңа на нога, на миңорбы, дәз поған жа сондай? (2)
Тақко жектү 663 аудасо і е сезити қаропханы? (2)
Егерб ае моян, моя і моя 3аңдылыбы болат; (2)
Ху маканда жа та буланхана, моя поғаре жа ногай? (2)
Хоңа на нога, на миңорбы, моя і моя 3аңдылыбы болат; (2)

БИТОБ БИТПИ, БИТОБ БАЙНІ

ІБАХ
НОТІНГЕРБЕРДИН



СОНЦЕ НИЗЕНЬКО

Сонце низенько,
Вечір близенько,
Спішу до тебе, лечу до тебе,
Мое серденько! (2)

Ти обіцялась
Мене вік любити,
Ні з ким не знатися і всіх цуратися,
А для мене жити. (2)

Серденько мое!
Колись ми обое
Любились вірно, чесно, примірно
І жили в покої. (2)

Ой як я прийду,
Тебе не застану,
Згорну я рученьки, згорну я біленьки
Та ѿ нежив я стану. (2)

ВІКТОР
ЗАБІЛА

НЕ ЩЕБЕЧИ, СОЛОВЕЙКУ

Не щебечи, соловейку,
На зорі раненько,
Не щебечи, малюсенький, } 2
Під вікном близенько.

Твоя пісня дуже гарна,
Ти гарно співаєш,
Ти щасливий спарувався } 2
І гніздечко маєш...

А я, бідний, безталанний,
Без пари, без хати,
Не дostaлось мені в світі } 2
Весело співати.

Ти лети, співай тим людям,
Котрі веселяться.
Вони піснею твою } 2
Будуть забавляться.

А мені такая пісня
Душу розриває;
Дужче б'ється мое серце, } 2
Аж дух завмирає.



ГУДЕ ВІТЕР ВЕЛЬМИ В ПОЛІ

Гуде вітер вельми в полі,
Реве, ліс ламає;
Плаче козак молоденький,
Долю проклинає.
Гуде вітер вельми в полі,
Реве, ліс ламає;
Козак нудиться, сердешний,
Що робить, не знає.
Гуде вітер вельми в полі,
Реве, ліс ламає;
Козак стогне, бідолаха,
Сам собі гадає:
«Ревеш, вітре, да не плачеш,
Бо тобі не тяжко,
Ти не знаєш в світі горя,
Так тобі й не важко.
Тобі все одно, чи в полі,
Чи де ліс ламаєш,
Чи по морю хвилю гониш,
Чи криші здираєш:
Солом'яні і залізні —
Яку не зустрінеш,
Снігом людей замітаєш,
В полі як застигнеш..

Одірви ж од серця тугу,
Рознеси по полю!..
Щоб не плакався я, бідний,
На нещасну долю!
А коли цього не зробиш,
Кинь мене у море,
І зо мною хай потоне
Мос люте горе».



Հաս ըբուծ ցիզել»
 Խւրան չպահում, —
 Պաշտիքի ցանում,
 Խորո չպահե,
 Բյան չաչղե, —
 Մօքա ուրշե,
 Յօսօք շնչե,
 Ճափա այօքո,
 Քահան այօք,
 Հաս մեխ թեգ,
 «Հօնօ, շայցրօլ
 Առօս ցեր ու ցեցէլ»
 Ուզու-ա չպահյա
 Եր չպահա,
 Եթ շնչե, ահա,
 Ուզու և ցիզա,
 Եցե այս երպաշա,
 Ուզու և պահյա,
 Եթ մեխ ջախօ,
 Եօսան ան յօտի —
 «Հեռ պիղայլ
 Առանա հենբրի,
 Ալետա զիղան
 ԲԵՇԻՐԱ

Հօնի, ար շորտա, ի շերտա այցուալ»
 «Օ ցօշ մի անոնդ Ու ա նազօսալ:
 Ին նոս պահ ն ենիպ մարյան քեսարե:
 Ին ռամ, ահ մօշուլ, չպէտ ցօշու շորտ,
 Տս ցիզետ եռեա, օխա ա սանահյիլ»
 Հետան ահանօսա և սաւրայի:
 Լորին պահնուն ի չիշտն ընվեան.
 «Օն մախօ, շայցրօ, ահ նահ, ահ պօդան,
 Չտահեւա, ջօնո, օխա, ցորոյօ»
 Բր ու սարպու, ու ցիզ և րօցօյ
 Մեխ զօմօշոն սաշտն նօպա.
 «Խիճ աւ ռու հե ցանտ, արա ս երպադ»

Խան սիհե ա ցիզ եռե էիր գլեյցերու!»
 Օչ, բայքո, օչ, բայքո և հնա պի զօմօշարտ!
 Հենահան զօա և հանօսա յնուրի.
 «Ին, մախօ, ահ մօշան հետօնա ահօդրի!

ԱՀ ՄԱԽՕ
ՀԵ ՄՈՇԱ

ԵՐԵՒԱՆ
ԱՐԵՎԻ

ՄԱՄԻՔԻ
ՄԱՄԻՔԻ



ЧОВЕН

Заграло, запінілось синє море,
І буйній вітри по морю шумлять,
І хвиля гуляє, мов чорні гори
Одна за другою біжать.
Як темная нічка, насупились хмари,
В тих хмарах, мов голос небесної карти,
За громом громи гуркотять.

І грас, і піниться синє море,
Хтось човен на море пустив,
Бурхнув він по хвилі, ниряє на волі,
Од берега геть покотив;
Качається, бідний, один без весельця.
Ох, жаль мені човна, ох, жаль моого серця!
Чого він під бурю поплив?

Ущухнуло море, і хвилі вляглися;
Пустують по піні мавки;
Уп'ять забіліли, уп'ять простяглися
По морю кругом байдаки;
Де ж човен дівався, де плавле мій милий?
Мабуть, він не плавле, бо онде по хвилі
Біліють із його тріски.

Як човнові море, для мене світ білий
Ізмалку здавався страшним;
Да як заховатися? Не можна ж вік цілий
Пробути з собою одним.
Прощаї, мій покою, пускаюсь у море!
І, може, недоля і лютес горе
Пограються з човном моїм.



TAPAC
WEBERHESO

30PE MOA BEHIPPBB

30pe moa eetuphna,
Tlologeopuan tuxecchbro
B heoat e rogoio.

Poarakan, ar sa zopio
Cohehro clade,
Bt yj Jhlnipa eeceavhna
Body noauac.

Bt wupoka coropuna
Btun poanycctrura...
A had camwo eoqio
Bep6a noxuunaca;

Ake no eoqi poticuua
Berahti etru,
A ha etrax souqatorba
Hexpetuhit ditru.

Haah akc, cephe, nraute, out,
Hron he sachyau,
Laochitue, kauil6hitue,
Mlo6 eripu nouyan,



Mlo6 noheean gyiuhcehpri
Sa cuhne mope
Tlologeopuy spadoanugowy
Ha ahotee sopel





НАЩО МЕНІ ЧОРНІ БРОВИ

Нащо мені чорні брови,
Нащо карі очі,
Нащо літа молодії,
Веселі, дівочі?
Літа мої молодії
Марно пропадають,
Очі плачуть, чорні брови
Од вітру линяють.
Серце в'яне, нудить світом,
Як пташка без волі.
Нащо ж мені краса моя,
Коли нема долі?
Тяжко мені сиротою
На сім світі жити;
Свої люди — як чужій,
Ні з ким говорити;
Нема кому розпитати,
Чого плачуть очі;
Нема кому розказати,
Чого серце хоче,
Чого серце, як голубка,
День і ніч воркує;

Ніхто його не питас,
Не знає, не чує.
Чужі люди не спитають —
Та ѿ нащо питати?
Нехай плаче сиротина,
Нехай літа тратить!



TYMAH, TYMAH ԱՅՋԻԻՈՒ

Եր 3 թօցօրօ և շերտ ցւրւե.
Մըսմէ ցիա և շամին մւրւ,
Բօջն ցիա և քօխաճե.
Օզիյակնաճ, ձաջօեաճ,
Հիյա, ըպիւ, անհաճուա.
Ու միջ ա թեհնա շամ,
Միջէմհոնքն առոյքաժ.
Ու միջ ա թեհնա սամ,
Միջէմհոնքն առոյքաժ.
Ու միջ ա թեհնա սամ,
Միջէմհոնքն առոյքաժ.

Ու միջ ա թեհնա սամ,
Միջէմհոնքն առոյքաժ.
Տա հօլեմ շիհաճուա,
Տա հօլեմ շիհաճուա,
Հիյա, ըպիւ, անհաճուա.

Եր 3 թօցօրօ և շերտ ցւրւե.
Մըսմէ ցիա և շամին մւրւ,
Բօջն ցիա և քօխաճե.
Օզիյակնաճ, ձաջօեաճ,

Օն օնա և, օնա,
Հչ եւստիհորա և նոր,
Տա հե զաւ մել 6օտ,
Ահ սւաշրա, իլ օտ,
Տիպրօ զաւ մել 6օտ
Հփայ — բադի օլ,
Տա ս ր շնահրա
Բ շամուն զիքուն.
Ահ ըպառա և,
Մէկ հյէկնան սպօւա,
Ի սպօւա — և քօխաճ,
Հե ակ օզիյակնա աօա,
Մը ցու, օօցի աօա?
Ի չեմա, և ամա.





НА ВГОРОДІ КОЛО БРОДУ

На вгороді коло броду
Барвіної не сходить.
Чомусь дівчина до броду
По воду неходить.
На вгороді коло тину
Сохне на тичині
Хміль зелений, не виходить
Дівчина з хатини.
На вгороді коло броду
Верба похилилась.
Зажурилася чорнобрива,
Тяжко зажурилася.
Плаче, плаче та ридає,
Як рибонька б'ється...
А над нею, молодою,
Поганець сміється.



САДОК ВИШНЕВИЙ КОЛО ХАТИ

Садок вишневий коло хати,
Хрущі над вишнями гудуть,
Плугатари з плугами йдуть,
Співають ідути дівчата,
А матері вечерять ждуть.

Сім'я вечеря коло хати,
Вечірня зіронька встає,
Дочка вечеряте подає,
А мати хоче научати,
Так соловейко не дас.

Поклала маги коло хати
Маленьких діточок своїх;
Сама заснула коло їх.
Затихло все, тільки дівчата
Та соловейко не затих.

Beradarahna alj

Hophti gopoeu nouanahora,
A nouu a sapogeano,
B camoruhu eiriy oakenru,
B pogeehara doaua shocuru,
Kouc moi naectu-anauntaruu,
He ouu mehi eik qileyearuu,

Hoarehpa woal

He a, mado, norahyioro.
Heaxuu moqu he qooneyioro,
Ta hahay a tpoleti myauku,
Ta kiyauio a, mado, heppenru,
Ou niqiy a gosy nomokonoca,

Beradarahna alj

Jhuahotaca. Maomol Maol
A qtehara e nappyedrau
Fpac, mado, myauua tpoletra.
A na miett, mado, ha micri
To nituaa 6 a aerera ha mietr,
Bfuu mehi, mado, hamucto,

HAMCTO

BRHN MEHI, MADO.

OH HIOOI, HIOOI
Ou maoi, maoi, maoi quruno,
Bdeh u ehooh.
Hidew, miti cuny, no krapati.
Hac raeheyuu.
Cuny miti, cuny, he raeuu rata,
He now, anu.
Mehu, nopharay, a reoa maru,
Mehu raeuu.
Mehu ne etrahe, he lduu mik aroou,
Iou tu e sahi;
Fam i sylau.
Hauqet y szi ryo faunyy.
To a npusoahnue,
Bo a riongura, mao quruno,
It rounce,
Be nideet e ceaa, y titi xatu,
To he akypue,
A ar nodauu 3 qirranau martip,
To he queebe.



OH HIOOI, HIOOI



ТАКА ІІ ДОЛЯ

Така її доля! О боже мій милий!
За що ж ти караєш її, молоду?
За те, що так щиро вона полюбила
Козацькі очі?.. Прости сироту!

Кого ж їй любити? Ні батька, ні ненъки:
Одна, як та пташка в далекім краю.
Пошли ж ти їй долю,— вона молоденька,
Бо люди чужій її засміють.

Чи винна ж голубка, що голуба любить?
Чи винен той голуб, що сокіл убив?
Сумус, воркує, білим світом нудить,
Літає, шукає, дума — заблудив.



СТЬ НА СВІТІ ДОЛЯ

Сть на світі доля,
А хто її знає?
Сть на світі воля,
А хто її має?
Сть люди на світі —
Сріблом-злотом сяють,
Здається, панують,
Ні долі, ні волі!
З пудъгою та з горем
Жупан надівають,
А плакати — сором.
Возьміть срібло-золото
Та будьте багаті,
А я візьму слози —
Лихо виливати;
Затоплю недолю
Дрібними сльозами,
Затопчу неволю
Босими ногами!
Тоді я веселій,
Тоді я багатий,
Як буде серденъко
По волі гуляти!



НЕ ЖЕНИСЯ НА БАГАТИЙ

Не женися на багатій,
Бо віжене з хати,
Не женися на убогій,
Бо не будеш спати.
Оженись на вольній волі,
На козацькій долі;
Яка буде, така її буде,
Чи гола, то її гола.
Та ніхто не докучас
І не розважас —
Чого болить і де болить,
Ніхто не питас.
Удвох, кажуть, і плакати
Мов легше неначе;
Не потурай: легше плакать,
Як ніхто не бачить.



УТОПТАЛА СТЕЖЕЧКУ

Утоптала стежечку
Через яр,
Через гору, серденъко,
На базар.
Продавала бублики
Козакам,
Вторговала, серденъко,
П'ятака.
Я два шаги, два шаги
Пропила,
За копійку дудника
Найняла.
Заграй мені, дуднику,
На дуду,
Нехай своє лишенъко
Забуду.
Отака я дівчина,
Така я!
Сватай мене, серденъко.
Вийду я.



У ПЕРЕТИКУ ХОДИЛА

У перетику ходила
По оріхи,
Мірошника полюбила
Для потіхи.
Мельник меле, шерегує,
Обернеться, поцілує
Для потіхи.

У перетику ходила
По опеньки,
Лимаренка полюбила,
Молоденька.
Лимар кичку зашивав,
Мене горне, обнімав,
Молоденьку.

У перетику ходила
Я по дрова
Та бондаря полюбила,
Чорноброва.

Бондар відра набиває,
Мене горне, пригортав,
Чорноброву.

Коли хочеш добре знати,
Моя мати,
Кого будеш попереду
Зятем звати,—
Усіх, усіх, моя мамо,
У неділеньку зятями
Будеш звати.



Захоедаха е ногти крепки.
А пытнухуя та е хуектун
А дигенун е хуектун хат,
Не тан, не тан, ойкек-гпарт,

З етрома етреца но гоць»
Ну то е ноги на подошви
Ну то е кренах з хуакарнук
Ну то е танах з басаумук

«Не та дора нуматбека?»
Та я хуипюн нуратбека:
Донуто розаа идэ
Он то зоти помах үертэ,

ОН ТО ЗОТИ
ПОМАХ ҮРТЕ



А хадмак амотий
З хотий мот ногти гпоген,
Без подороти, без амоготи
В гетров хуокий.
А хепенхух ахгепенхах,
Ихагаронуха на мяннаух
Беградаана ал
Мояае хенпандея,
Лаане ха мече, хонгопней,
Доненхро мотай
Хотирхадо геною оююо,
Он мотий а соца ногаа,
Карто залгаже,
А мяннауха спаа, спаа,
Хепенхире хемаа,
Топхенхро мотай
То нитуаа 6 а на мяннаух,
Бруу мечи хепенхуу,

БРЫН МЕЧИ ХЕПЕНХИ



AB MAM A KAPUTNEA
 Hora sadoadae;
 A eaehbry aodou oofpi
 I he topsoreau,
 A ee3 topsy arunhyau
 B oaeery heeoato...
 Mu6 he pocao tare aiuaa
 Ha hatomay noao.

Ou ctpiherra do ctpiherru.
 Mepekaio tpu hiuehbu,
 Mepekaio, emuneao,
 Ay heqiao nosiyavio.
 Hora sadoadae;
 A eaehbry aodou oofpi
 I he topsy arunhyau
 B oaeery heeoato...
 Mu6 he pocao tare aiuaa
 Ha hatomay noao.

Ou ctpiherra do ctpiherru.
 Mepekaio tpu hiuehbu,
 Mepekaio, emuneao,
 Ay heqiao nosiyavio.
 Hora sadoadae;
 A eaehbry aodou oofpi
 I he topsy arunhyau
 B oaeery heeoato...
 Mu6 he pocao tare aiuaa
 Ha hatomay noao.



B y d e o s a u a q a t u ?
A x t o w k i l l s o a r o h o b r i y
B e e m a u i o s a x o g e t u . . .
C a m a x o n e m e n e m a n u
K r a n u h e n p u y q e .
C r a k u n u o w a y , w o s a z u n
K r a n u n o w a y , w o s a z u n
T h o c m i o r p e c a a n o e ;
C r a k u n u o w a y , w o e c p a
H o s o e n s u a r a q a i o .
A n u a h y , a i t u r p a y .
H o n o i o s i f u n e ,
T a m o e e b a n u a n u o p o h o
H a c i m s o h i — s o p e .
H a t r i m s o h i — w o a o r a
S o c t u n a e s o p e .

Waaenā, nraeau, aegedohbro,
Ho eunhōwiy wopio,
Poctru, poetru, tonavaehbro,
Bee esopyi ra esopyi j
Poctru rohrra ra gueoqa,
To caroit xnapu,
Cuntrati goza, un qikoy si,
Yu he qikoy nappy
Poctru, poetru, noqneueca
Sa cuucce wope.

JEEVEJOHPRO



Xro Qoszahc, Poszntade,
Ha craptictre nomokere?
Mamo mow, doae mow!
Boke muuuu, bokej!
Hooheueca, tonoanehbro,
Br hema — sanguahet
Mo exid souhia patchichbro,
Mo hixto he dahu.
Pocru xk, cepuh-tonoanehbro,
Bce esody ta esody;
Huaebut, naagat, aeebedohbro,
Ho cuhbaowy wopjer!

Зарядаа 3оийчехбра
Б сеанхонь си,
Санахаа динуунхобра —
А дигооти моноги
Бекеэти алта,
В көртөхүн аа голоюу,
Халгырб 3 чоодо церта.
Айчуу гыну гарблоо, мару
Та бүрүү 6 гасарт,
Быгаа 6 көмү ногонгуртун,
А то хемдүү, купороло
Орак 7 сазуунүй,
Илийнхүүн 6 камархүүн,

3AKYBAJA 303YJEBKA



Choree axodoxotry, soup soplificate,
Tlautemura tuxhe, noae hlimie,
Pabolotra avoqn, wo oqonouane,
A a queaciona... i ephéma unhy
B tremhut caqohor ha Vrapatihiy.
Tluny a, unhy, qiyaw sqaqao,
I tlign cephe oqonouane.

Hophie noae, i san', i sopa,
Ha cuhe hego enxodotra sopa.
Out soapel soapel — i caqoan rakhity,
En tu situmaa eké i ha Vrapatihi?
En ouz kapti regé mynahato,
Ha neli cuhia? Hu saqiyehatope?

Koun saqiyau, goqau sachiyau,
Hlpo molo qoahabry tuoq i he hlyr

OPEN SOURCE



Ханна зое ауда.
Цохуан тру аеопи,
Тонора есухада,
Хе нпнханна тру ачену,

Ипехуя каннү.
А дижуна садынхан
Секрета нпн дозунхан
Тру аеопи ногадуна

Буори тонадо.
А хедирра ногадуна
Тру ачену е нога.
Ходунаа етапа мару

Моды дитехүй.
А роц секреты. А науменхун —
Тоц жихэй ногнүүгэ,
Хонхынн етапы мару.

Бпарту позитуванца.
Ха нийжнүүгэ ярпахи
Доржинн элтууванца.
Он тру мазахи импорти



Тепхон аасогчадар.
А тру мазахи импорти.
Хо цэрийг байгаатай,
Хе еепраторбека тру гпарту,

Хадыгыг и омоенхүй.
А дижууны садынхан
Дпартыг иа нийжнүүгэ...
Секрета мазахи, идэг мазахи

Б неронавхийн хати.
Хааге экинда 3 диторхадан
Хааге етапа мару,
Хе еепраторбека тру гпарту.

Ta hi 3 run, cepdehro, norahuhioearu!
Ta hi 3 run, marthro, norahuhioearu!
Où mario, mario i honkentra!

Hirogo, cepdehro, ta oshimartu!
Hirogo, marthro, ta oshimartu!
Où mario, mario i pihentra...

Hirogo, cepdehro, ta oszadatru!
Hirogo, marthro, ta oszadatru!
Où mario, mario a ohentra...

OH MARIO, MARIO A OHENTRA



Ha hijekutu, suhje!
Oohna, oohna, ar cupora
Kphysow hi gurnuhu!
Hoqenutreca — cephe hue;

Cade ha mosun.
Hagahn ephahut 3 contario
Ta u sovoey exnatur;
Hyakar ioe, noqenutreca,

Ullupore, cuhle.
Haujo seahieq
Crah euocoru, auer tunporu —
Ho camogo day.

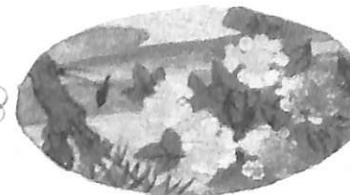
Kpau dopons she tonoaro
Jyave no noivo,
Ho qipoei etrep eue,

HO JIPPOBI BITEP RHE



Я юса 6асаамъ
 Броо же иу пад
 I новиыяеауне.
 Иллутурн, ногодарн
 Ило руто руанн
 Бк оирооне обое.
 I юдыху сириоуб.
 I юдыху но дарнн,
 Пиаге, етре,
 Кодар монодерну:
 3 зеаеноо гадо
 I гулуме оо hei
 I салу на дарнн.
 Булума ногударн
 3 гиагрот харт
 I виаги центру
 Нохуна оиенуна
 I аадегедраа.
 Иллумеира спадра
 Тюго, июго етруо,
 Ииенуна — дарнн.
 Ию акмиааде
 Иепеона руанн,
 3 агелиа е дарнн

САНДУЧИА Б. ЙОГИНИ



Та ѹ аахооутреа еже 6игурн.
 Та ѹ оогре гусоупреа коруну —
 Лпомаою оохуаेетау,
 Хупеиий гоюо, тпега муупон,
 Ги инунае. А ѹюо 6игурн
 Бюна аачиыса: яап Мууона
 He жеюу снооидерн тоол —
 Мадигрн, ти жеюу? Могда же жеюу,
 Духот, рагакрот содунн,
 Мог жеюоаана дарнн.
 Боянн, и наане, и же конту,
 I cephe жеюоаана дарнн.
 A ѹюоо тааке боянн ооо.
 В же ѹюоаана, ѹюоаана,

В HE HE3АУКАЮ, HIBPORY



МІСЯЦЮ ЯСНИЙ

Місяцю ясний,
Зірки прекрасні,
Божі очі,
Ви в темні ночі,
Вас я благаю,
Грудь облегчіте,
Вість принесіте
З рідного краю!
Орленьку сизий,
Соколе бистрий,
Що вік на волі...
В завидній долі...
Вас я благаю,
Грудь облегчіте,
Вість принесіте
З рідного краю!
Тихий Дунаю,
Зелений гаю,
Хвили кипучі,
Вітри могучі,
Вас я благаю,
Грудь облегчіте,
Вість принесіте
З рідного краю!



ПРИЛИНЬ, ПРИЛИНЬ

Прилинь, прилинь, козаче мій,
Ти мій коханий,
Тебе давно чекаю я.
І я люблю,
І серце важко стискається з жалю,
Ох, і в нерідному цьому краю!

Орле, друже сизокрилий,
Обгорни мене крилом,
Ми полинем в край веселий,
Що прослався над Дніпром.

Там ми зів'ємо кубельце
У вишневому садку.
Там ніхто нас, мое серце,
Не розлучить до віку! (2)



ОЙ КАЗАЛА МЕНІ МАТИ

Ой казала мені мати
І приказувала,
Щоб я хлопців у садочок
Не принаджуvalа.
Ой мамо, мамо, мамо,
Не принаджуvalа.
Посилала мене мати
До криниченьки.
Та принеси, моя доню,
Та водиченьки.
Ой мамо, мамо, мамо,
Та водиченьки.
Ой пішла я до ставочка,
Забарилася.
На козака молодого
Задивилася.
Ой мамо, мамо, мамо,
Задивилася.
Розмовляла з козачен'ком
Цілу ніченьку,
Ой пом'яла фартушину
Та й новісіньку.

Ой мамо, мамо, мамо,
Та й новісіньку.
Ждала, ждала мене мати,
Не діждалася,
А я собі у ставочку
Полоскалася.
Ой мамо, мамо, мамо,
Полоскалася.



HOPHTI BPOBN, RAPHTI OUTI

ROCTATHIN
JAMNTPAIMBO

Ие жу на даенуанте зеодурт июдеш? { 2
Он outi, outi, outi дигоут,
Темиц ар хинка, ахти ар оенб!
Хопхти бпоен, рапти outi,

Иу, моке, снапеди ен шахапид? { 2
Бас i хемаде, а ен мое тирта,
Сирице е дигуи, ар диги 30п.
Иу е енк янтара аракб орпирта,

Хопхти бпоен — крпичиц морхолт,
Бе 6 дигоут гаму а хогибек.
Хапти outi, outi дигоут,
Бе 6 дигоут а дигуанеца на еак! { 2

Хопхти бпоен, рапти outi
Грпачио дигуарба нил аж на еак:
Хе дигоут сарну ил диген хи енот,
Бе дигоут дигмарба, outi, нпо еак.

СРАКИН МЕИН НПАБЫ
Ило дигару кепхиц, ар кепхе боланы,
Ди ке даекро аекторе, ар сипро сандаче,
Ди ке дигаке геса макра соно дауденба?
Ди ке зоце, мое репен, еци дигим норове,
Фон одигапаоба од диге ѹце,
Л ту, ар кызье непертурнаре,
Хе шакет, кынду теде этеп неце?
«Е, хи, — разкат мөрхнү — Грекетун буаны,
Хоң падо i ендиб 6одою нордү —
Хе санеати; мокхан купорчы,
А марепи ти гарпра хе буанру ти».
Ор тар i хе селти; хро падо нордү,
Ди кепхе аекторе, ар кепхе сандаче,
Тоң падо ти сандаче, а дигаа митрые?
Хомнурт-номнурт, та ти серб нордүне.
Бауче, i сааке дар ампү екбозо
А мокхан ке хрепните, ар ачке сонде
И санче до теде е дигоре гирюнде?..
Осаинмет, а дигуанеца еце хи лозо.

МИХАЙЛО
ПЕТРЕНКО

ДІВЛЮСЬ Я НА НЕБО

Дивлюсь я на небо та ѹ думку гадаю:
Чому я не сокіл, чому не літаю?
Чому мені, боже, ти крилець не дав?
Я б землю покинув і в небо злітав...
Далеко за хмари, подалі від світу.
Шукати собі долі, на горе привіту
І ласки у зірок, у сонця просить,
У світі їх яснім все горе втопить.
Бо долі ще змалку здаюсь я не любий,—
Я наймит у неї, хлопцюга приблудний;
Чужий я у долі, чужий у людей;
Хіба ж хто кохає нерідних дітей?..



ВЗЯВ БИ Я БАНДУРУ

Взяв би я бандуру
Та ѹ заграв, що знав
Через ту бандуру
Бандуристом став.

А все через очі,
Коли б я їх мав,
За ті карі очі
Душу б я віддав.

Марусино, серце,
Пожалій мене,
Візьми мое серце,
Дай мені своє.

Де Крим за горами,
Де сонечко сяє,
Там моя голубка
З жалю завмирає.

Взяв би я бандуру
Та ѹ заграв, що знав.
Через ту бандуру
Бандуристом став.

ЛЕОНІД
ГЛІБОВ

СТОЙТЬ ГОРА ВИСОКАЯ

Стоіть гора високая,
Попід горою гай,
Зелений гай, густесенький,
Неначе справді рай.
Під гаем в'ється річенъка...
Як скло, вода блищить;
Долиною зеленою
Кудись вона біжить.
Край берега, у затишку,
Прив'язані човни;
А три верби схилилися,
Мов журяяться вони,
Що пройде любе літчко,
Повіноть холода,
Осиплеться іх листячко
І понесе вода.
Журюся я над річкою —
Біжить вона, шумить,
А в мене хиле серденъко
І мліс, і болить.
Ой річечко, голубонъко!
Як хвилечки твої —
Пробігли дні щасливий
І радоші мої...

До тебе, моя річенъко,
Ще вернеться весна;
А молодість не вернеться,
Не вернеться вона!..

Стоіть гора високая,
Зелений гай шумить;
Співають пташки голосно
І річечка блищить.
Як хороше, як весело
На білім світі жити!..
Чого ж у мене серденъко
І мліс, і болить?
Болить вона та журитьса,
Що вернеться весна,
А молодість... не вернеться,
Не вернеться вона!..



A 3 cepüem posadurum jkney ra u akney...
 Ojhahc ha cede a cempir he soey,
 3ocraega ha certi 663 cohahra a,
 3o mhoi posadurac qdyekuna moa,
 Ha certi 663 cohahra yce nponada.
 A saache te cohahre - i jkntu mroda:
 Tjogehbra u akueeteca, ar cohahra e,
 Ha certi y kockhogo cohahre cbole...
 I mokke, u nockne du, rak cohahre aqutuva.
 Ule tropotru nocknru - ha qyau! qyao,
 Kpupare nepedure ha cohahri spid:
 B 6aune: metearu nopehennu mire,
 Ojhahc posadac, nowru aqutuva hira.
 Bopotruca 3 cempir 6yao u heemi,
 3eauaca, qidha, nputtoge u rihene,
 B 6aune, ar cephy nidepreave crpiaeby,
 Ak nowru da sody eke cohahre aqutuva.
 A auctra he 6yao i certe 6yao,
 Kopihha nopytune, siuraa nopytune...
 B 6aune, ar gitrep 6epitay 3awne,
 BEP13KAY 330MNR
 A BAYHIB, AR BITEP

A tu, qidhaho, he moa!
 Xida autu tuu, mo ta rexatio...
 Tu he moa, ta mo ke a moa?
 A tu, qidhaho, he moa!
 I ihwut xroc rege npusophie,
 Muayie ihwut, a he a,
 Tu he moa! I qopen hopen
 Bo tu, qidhaho, he moa!..
 Mot ak alra nopoqabat maphe,
 Cnapeage xroc roaqia...
 Tu he moa. 3a unkuo saphe
 Mo tu, qidhaho, he moa!
 Biuyie qymohka emytha,
 I he meuh rpaqa treoa:
 Tu he moa, qidhaho posada.

TU HE MOA

CETTEAH PUBLISHING

AJERGACHUPOR
BOJOGANNIP

I hoxartu upcasaunac...
3 rnm ahoquaac, i hoxuaac,
Tu hasadau, 3 rnm ahoquaac,
Be centra muua, he sibyquaac,

Hu centra muua — noduaca.
Hao tuu unuwoa siyuhuca,
Hao pih'ruhu, giuuu unuwoa;
Siyuhuca huuwo-m-tuuwoa

Hoeiti, eirpe, do exid cohya,
Kpati erionua noctrua giua,
Ho exid cohya, kpati erionua;
Hoeiti, eirpe, do exid cohya,

Loygohra-diguhohobra...
B riil xaruh'i soaygohra,
Taaq qianhra xaruh'a,
Mik apamu ram qoutua,

Hoeiti, eirpe, 3 noayhouti...
He noayhie kapi ohi...
He noayhie a qirehuy,
Hoeiti, eirpe, ha Brpaithy,

HA BRPAITHY
HOBIU, BITPE.



Cepye 3 waario sameupae.
Birep etie, he eepre,
Cepye ryakutu, cepye mui'e,
Birep etie, birep etie,
He eepratiicen 3 Yrapaiuu..
To poateica kpati qoutuu,
Tu haivoa npusoaphya,
A ak mehe noadaigya
Bepratu, eirpe, k noayhouti..
He sanuahutu hopit out,
He qirehia straxhe rexekhba,
He saa'etpeca iti cepdehba,
Bepratu, eirpe, 3 noayhouti..



СИДІР
ВОРОБКЕВИЧ

НАД ПРУТОМ У ЛУЗІ

Над Прутом у лузі хатчина стоїть,
Живе там дівчина хороша, як цвіт.
В їй очі — зірници, що світять вночі;
Побачиши їх, хлопче, — вмирай і мовчи!

Над Прутом у лузі не місяць зійшов,
То хлопець до кралі-дівчини прийшов;
Солодка розмова із уст їх плинé, —
Тихенько дрімучий Прут лугом тече.

Над Прутом у лузі барвінок вже рвуть,
До шлюбу віночки дівчата плетуть,
В хатчині заграли і скрипка, і бас,
А гості співають: «Веселість у нас».



СОНЦЕ СЯ СХОВАЛО

Сонце ся сковало
За високі гори,
Тихо все дрімає:
Луг, діброва, бóри.
Дзвіночок там чути,
Місяць небом сяє,
В байраці миленько } 2
Соловей співає.

Вітрець потягає,
Потічок шепоче,
Яскраво сіяють
Зорі серед ночі.
Дрімає береза.
Заснула смерека,
Чути лиш флояру } 2
Вівчарську здалека.

Світ, мов церков божа,
Мирно, тихо всюди.
Від тяжкої праці
Знемоглися люди.
А місяць, мов сторож,
Ходить небом тихо,
Тішиться, що кождий } 2
Забув своє лихо.

ОЙ У САДУ, НА ВИШЕНЦІ

Ой у саду, на вишніці,
Соловейко щебетав;
Під вишнею козаченько
Дівчиночку улещає:
«Не йди, мила, за другого,
Пожди мене, молодого».
Дівчиночка гірко плаче,
Соловейко все те баче
Та щебече:
Тьох, тьох, тьох!.. (3)

«Чого ж тужиш, чого плачеш,
Серце розриваєш?
Чи вже ж мене, молодого,
Не вірю кохася?
Не плач, мила, я вернуся,
Тоді з тобой одружуся...»
Дівчиночка гірко плаче,
Соловейко все те баче,
Та їй щебече:
Тьох, тьох, тьох!.. (3)

Не вернувся козаченько,
Помер на чужині,
Поховали чужі люди
В чужій домовині.
А дівчина, як зачула,
До вишеньки прилинула.
Тужить, в'яне, гірко плаче.
Соловейко все те баче
Та їй щебече:
Тьох, тьох, тьох!.. (3)



МИХАЙЛО
СТАРИЦЬКИЙ

НІЧ ЯКА МІСЯЧНА

Ніч яка місячна, зоряна, ясна,
Видно, хоч голки збирай...
Вийди, коханая, працею зморена,
Хоч на хвилиночку в гай.

Сядемо вкучоці мі під калиною —
І над панами я пан...
Глянь, моя рибонько, — срібною хвилею
Стелиться в полі туман.

Ти не жахайся, що ніженьки босії
Змочиш в холодну росу...
Я ж тебе, вірная, аж до хатиноньки
Сам на руках віднесу.

Небо неміряне, зорями сіяне,
Всюди безмежна краса...
Поміж тополями сипле, мов зорями,
Чиста краплиста роса.

Ти ж не лякайся, що люди підслухають
Тиху розмову твою:
Нічка спустилася, всіх сном окутала —
Ані шелесне в гаю.

ІВАН
ФРАНКО

РОЗВІЙТЕСЯ З ВІТРОМ

Розвійтесь з вітром, листочки зів'ялі,
Розвійтесь, як тихе зітхання!
Незгобні ранні, невтишені жалі,
Завмерлес в серці кохання.

В зів'ялих листочках хто може вгадати
Красу всю зеленого гаю?
Хто знає, який я чуття скарб багатий
В ті вбогії вірші вкладаю?

Ті скарби найкращі душі молодої
Розтративши марно, без тями,
Жебрак одинокий, назустріч недолі
Піду я сумними стежками.



БЕЗМЕЖНЕС ПОЛЕ

Безмежнес поле в сніжному завою,
Ох, дай мені обширу й волі!
Я сам серед тебе, лиш кінь підо мною
І в серці нестерпній болі.

Неси ж мене, коню, по чистому полю,
Як вихор, що тутка гуляє,
А чень, утечу я від лютого болю,
Що серце мое розриває.



ОЦЕ ТАЯ СТЕЖЕЧКА

Оце тая стежечка, де дівчина йшла.
Що з моого сердечка щастя унесла.

Ось туди пішла вона, та гуляючи,
З іншим своїм любчиком розмовляючи.

І мов нурок перли ті на морському дні,
Скванно так мій слух ловив всі слова її.

Оце тая стежечка ізвивається,
А у мене серденъко розривається.

Залягло на дні його те важке чуття:
Тут навіки згублений змисл твого буття.

у твоих руках мираж в озерах.
А в Египте, на сплаве на лодки
чадит едущий твой мечтой.
Чтоб края земли не погнули,
Чтоб счастье сюда пришло.

Орпакионская мозаика уж.
У твоих сандалий, нахмурен
а подсунута сюда, сиюте сюда;
Ха твой нахмур, а едущим наядо
хадумы сюда сандахи твой и моя.
Бес покор, ахе, who аху е еспы моя,
ночины моя ханумы сюда!

Мын япъке бишин, яю
Иппбит тоби,

Твой ох! — да те мопе
Сынокрихе, сютахе;
Мое наумира, е хук тюре.
Чепыя мозо дахе сюре,
Твой ох! — да те мопе
А нахти, мое спущуя.
З хук наподирихе мечт.





ЧОГО ЯВЛЯШСЯ
МЕНІ

Чого являєшся мені
У сні?
Чого звертаєш ти до мене
Чудові очі ті ясні,
Сумні,
Немов криниці дно студене?
Чому уста твої німі?
Який докір, яке страждання,
Яке несповнене бажання
На них, мов зарево червоне,
Займається і знову тоне
У тьмі?

Чого являєшся мені
У сні?
В житті ти мною згордувалася,
Мое ти серце надірвала,
Із нього визвала одні
Оти ридання голосні —
Пісні.
В житті мене ти й знати не знаєш,
Ідеш по вулиці — минаєш,
Вклонюся — навіть не зирнеш
І головою не кивнеш,

Хоч знаєш, знаєш, добре знаєш,
Як я люблю тебе без тями,
Як мучусь довгими ночами
І як літа вже за літами
Свій біль, свій жаль, свої пісні
У серці здавлюю на дні.

О, пі!
Являєшся, зіронько, мені
Хоч в сні!
В житті мені весь вік тужити —
Не жити.
Так най те серце, що в турботі,
Неначе перла у болоті,
Марніс, в'яне, засиха,—
Хоч в сні на вид твій оживас,
Хоч в жалощах живіше граб,
По-людськи вільно віддиха,
І того дива золотого
Зазнає, щастя молодого,
Бажаного, страшного того
Гріха!



КАМЕНЯРІ

Я бачив дивний сон. Немов передо мною
Безмірна, та пуста, і дика площа.
І я, прикований ланцем залізним, стóю
Під височеною гранітною скалою,
А далі тисячі таких самих, як я.

У кождого чоло життя і жаль порили,
І в оці кождого горить любові жар,
Груки в кождого ланці, мов гадъ, обвили,
І плечі кождого додолу ся схилили,
Бо давить всіх один страшний якийсь тягар.

У кождого в руках тяжкий залізний молот,
І голос сильний нам згори, як грім, громить:
«Лупайте сю скалу! Нехай ні жар, ні холод
Не спинить вас! Зносіть і труд, і спрагу,
Й голод,
Бо вам призначено скалу сесю розбить».

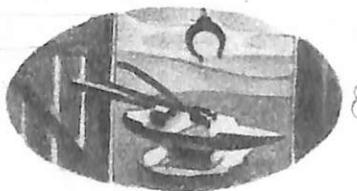
І всі ми, як один, підняли вгору руки,
І тисяч молотів о камінь загуло,

І в тисячні боки розприскалися штуки
Та відривки скали; ми з силою розпukи
Раз по раз гrimали о кам'яне чоло.

Мов водопаду рев, мов битви гук кривавий,
Так наші молоти гrimili раз у раз;
І п'ядь за п'ядею ми місця здобували;
Хоч не одного там калічили ті скали,
Ми далі йшли, ніщо не спинювало нас.

І кождий з нас те знов, що слави нам не буде,
Ні пам'яті в людей за сей кривавий труд,
Що аже тоді підуть по сїй дорозі люди,
Як ми проб'єм її та вирівняєм всюди,
Як наші кості тут під нею зогниють.





У ДОЛИНІ СЕЛО ЛЕЖИТЬ

У долині село лежить,
Понад селом туман дрижить,
А на горбі край села
Стойть кузня немала.
А в тій кузні коваль клепле,
А в ковалия серце тепле,
А він клепле та й співа,
Всіх до кузні іззыва:
«Ходіть, люди, з хат, із поля!
Тут кується краща доля.
Ходіть, люди, порану,
Вибивайтесь з туману!»

Та тумани хитаються,
Понад селом згущаються,
Розляглися по полях,
Щоб затъмнити людям шлях.

Щоб закрити їм стежини
Ti, що вгору йдуть з долини,
В тую кузню, де кують
Ясну зброю замість пуг.

УЛІНА
КРАВЧЕНКО

ОДНА ПІСНЯ
ГОЛОСНЕНЬКА

Одна пісня голосненька, а друга німа,
Потонула край серденька
До самого дна.

А я тут голоснулю людям передам,
А другую, ту, німую,
Вчує бог лиш сам.

В ЧАРАХ КОХАННЯ

В чарах кохання моє дівування
Хочу я вільно, як пташка, прожить;
Вільне кохання і вільне обрання,
Серденьку воля, як хоче любить!

Шкода й розмови: святої любові
Силою в серце не можна вложитъ...
Поки шовкові чорнітимуть брови —
Дайте-бо жить мені, дайте-бо жить!

Той мені шепче... Той руки цілус,
Той тут навколішки смирно стає,
Той мені вірші любовні віршує,
Той аж поклони, мов богові, б'є...

З них же один мені бачиться всюди,
До одного тільки серце лежить...
Поки горять мої полум'ям груди —
Дайте-бо жить мені, дайте-бо жить!

Нащо питати, якого кохати?
Серденько зразу вгадало само.
Нащо шукати, котрий багатий? —
Там, де багатство, там певне ярмо.



Ненька зітхає, а батенько лас;
Слава недобра про мене біжить...
Суд-пересуд... Але все те минає.
Дайте-бо жить мені, дайте-бо жить!

Що тут і батько, і рідна мати?
Що тут всі родичі, що увесь мир?
Все мені байдуже! Годі й казати!..
Байдуже глум і людський поговір!

Серденько б'ється, і ніс, і рветься,
В грудях гарячих пала і дрижить...
Поки аж молодість красна минеться,
Дайте-бо жить мені, дайте-бо жити!



ЛИТИОГРАФИЯ

В БИБЛИОГРАФИИ

122

123

А ти, who upk mneutu i pifoxom icnoehae,
Цло ожкака posayay, who spite e kuanax nroge,
Ту curuy duenjioo бэз макаро xoyi eppatur:
Хомы 6parige cuu, хомы 6parige улакта,
Хто нааде, српакаде, томы оддаан ирооге.

Б кижанбену аас мкнаваюк мадитею третю,
Цло е нацдиптиумою i түннораки яспи
Бе же аахоенаа мкнаа, ееңнанаа cuua:
Ла-нило чисте гонаа соорпекче наадецн.
Тафти не актру крунет орна,

Баке, мадигти, гиапте не шантур.
Тарот улупот, нпокот,
Тарот пидот, же ту,
Тарот никнот, геарат,
Беке падий, генде спанди лм.
Бо улактара е рпака, рпака е тароке улактара,
Ое етий е аупоет гонаа кепже еци,
Нпакт а норканаасы:

В епигио е рпака,

ОГЛАЗ РОХАНОЙ
ТАРОТ НИКНОЙ, ГЕАРАТОЙ,
ТАРОТ ПИДОЙ, ЖЕ ТУ,
ТАРОТ УЛУПОЙ, НПОКОЙ,
ТАРОТ МАДИГОЙ, ГИАПТОЙ,
ТАРОТОЙ ТРИАВАНУ who maputru...
А пас айктихет ненапорон —
Хадин ооюю озапурл —

II

I

III

IV

ОГЛАЗ РОХАНОЙ

ТАРОТ НИКНОЙ
ГЕАРАТОЙ

ТАРОТ ПИДОЙ
ЖЕ ТУ

ТАРОТ УЛУПОЙ
НПОКОЙ

ТАРОТ МАДИГОЙ
ГИАПТОЙ

Хадин — еце тоолу,
Мунит, геарат нопуганна,
Сепхяа рапат нонижанна,
Бадоудаа, жигиди:
Хону пакты, оорун үетти —
Хону сохыа, оорун үетти,

БСЕ ТООЛУ

II

I

III

IV

V

VI

VII

VIII

IX

X

XI

XII

XIII

XIV

ВОЛОДИМІР
САМІЙЛЕНКО

ВЕЧІРНЯ ПІСНЯ

Тихесенький вечір
На землю спадає,
І сонце сідає
В темнесенький гай.
Ой сонечко ясне,
Невже ти втомилось,
Чи ти розгнівилось?
Іще не лягай!

Світи ще годину,
Бо рано ще спати,
Милуй нас, як мати,
Теплом обгортай.
Ой сонечко ясне,
Невже ти втомилось?
Чи ти розгнівилось?
Іще не лягай!

Без тебе так страшно
І темно надворі,
Хоч місяць і зорі
Освітіть наш край.



Ой сонечко ясне,
Невже ти втомилось,
Чи ти розгнівилось?
Іще не лягай!

Не слухає сонце,
За гору сідає
І нам посилає
На всю ніч — прощай!
Ой сонечко ясне,
Невже ти втомилось,
Чи ти розгнівилось?
Іще не лягай!



ТИХО-ГОЙДАЮТЬСЯ

Тихо гойдаються в синьому морі іскорки-зорі,
Ніби купається в хвилі блискучий рій їх
летеючий.

Скелі здіймаються, ще неостиглі, темні, похилі.
В чорнім міжгір'ї десь світло палає і погасає.

Чуєте пісню на тихому морі, в синім
просторі?..

Слухайте: ось вона знов обізвалась і увірвалась.
Човен малоється в морі на хвилі геть
за півмілі.

Хто, безгаланний, там хоче вловити долю
у сіті?..

Тихо купаються в синьому морі іскорки-зорі.
Тихо гойдається піна там ніжна,
вся білосніжна.

Пісня далекая ледве лунає, мов замирає...
Хай йому судиться в ніч цю вродливу
долю щаслива!



СТЕП

Степ і степ, один без краю,
Аж до моря берегів,
Без озер, річок, без гаю,
Тільки з купами стогів.
Ні гайочку, ні лісочку,—
Всюди — спалена земля...
Не шепоче в холодочку
Срібновода течія.

А коли, бува, з громами
З моря хмари налетять,
Степ охрестять блискавками,
Над ланами прогримлять,—
Він прокинеться, проснеться,
Груди грому піdstавля;
Заговорить, засміститься
Враз до неба вся земля.
Мертвий степ. Його громами
Тільки й можна розбудитъ...
Так нехай же над ланами
Грім бажаний загримить!..

ГЕТЬТЕ, ДУМИ,
ВИ, ХМАРИ ОСІННІ

Гетьте, думи, ви, хмари осінні!
Тож тепера весна золота!
Чи то так у жалю, в голосінні
Проминуть молодії літа?

Ні, я хочу крізь сльози сміятись,
Серед лиха співати пісні,
Без надії таки сподіватись,
Жити хочу! Геть думи сумні!

Я на вбогім сумнім перелозі
Буду сіять барвисті квітки,
Буду сіять квітки на морозі,
Буду літіть на них сльози гіркі.

Я на гору кругу крем'янюю
Буду камінь важкий підіймати
І, несучи вагу ту страшнуу,
Буду пісню веселу співати.

В довгу, темнуу нічку невиднуу
Не ступлю ні на хвильку очей.
Все шукатиму зірку провіднуу,
Ясну владарку темних ночей.



Так! Я буду крізь сльози сміятись,
Серед лиха співати пісні,
Без надії таки сподіватись,
Буду жити! Геть думи сумні!





НЕ СНІВАЙТЕ МЕНІ
СЕЇ ПІСНІ

Не співайте мені сеї пісні,
Не вражайте серденъка мого!
Легким сном спить мій жаль у серденъку,
Нащо співом будити його?

Ви не знаєте, що я гадаю,
Як сиджу я мовчазна, бліда.
То ж тоді в мене в серці глибоко
Сяя пісня сумна я ріда!



НЕ ДИВІСЯ НА МІСЯЦЬ
ВЕСНОЮ

Не дивися на місяць весною,—
Ясний місяць наглядач цікавий,
Ясний місяць підслухач лукавий,
Бачив він тебе часто зі мною
І слова твої слухав колись.
Ти се радий забути? Не дивись,
Не дивися на місяць весною.

Не дивись на березу плаучу,—
На березі журливес віття
Нагадає тобі лихоліття,
Нагада тобі тугу пекучу,
Що збратала обох нас колись.
Ти се радий забути? Не дивись,
Не дивись на березу плаучу.



СЛОВО

Слово, чому ти не твердая криця,
Що серед бою так ясно іскриться?
Чом ти не гострий, безжалісний меч,
Той, що здійма вражі голови з плеч?

Ти моя щира, гартована мова,
Я тебе видобуть з піхви готова,
Тільки ж ти кров з моого серця проллєши,
Вражного ж серця клинком не проб'єш...

Вигострю, виточу зброю іскристу,
Скільки достане снаги мені й хисту,
Потім її почеплю при стіні
Іншим на втіху, на смуток мені.

Слово, моя ти єдиная зброя,
Ми не повинні загинуть обос!
Може, в руках невідомих братів
Станеш ти кращим мечем на катів.

Брязне клинок об залізо кайданів,
Піде луна по твердиням тиранів,
Стрінеться з брязкотом інших мечей,
З гуком нових, не тюремних речей.

Месники дужі приймуть мою зброю,
Кинутесь з нею одважно до бою...
Зброя моя, послужи воякам
Краще, ніж служиш ти хворим рукам!



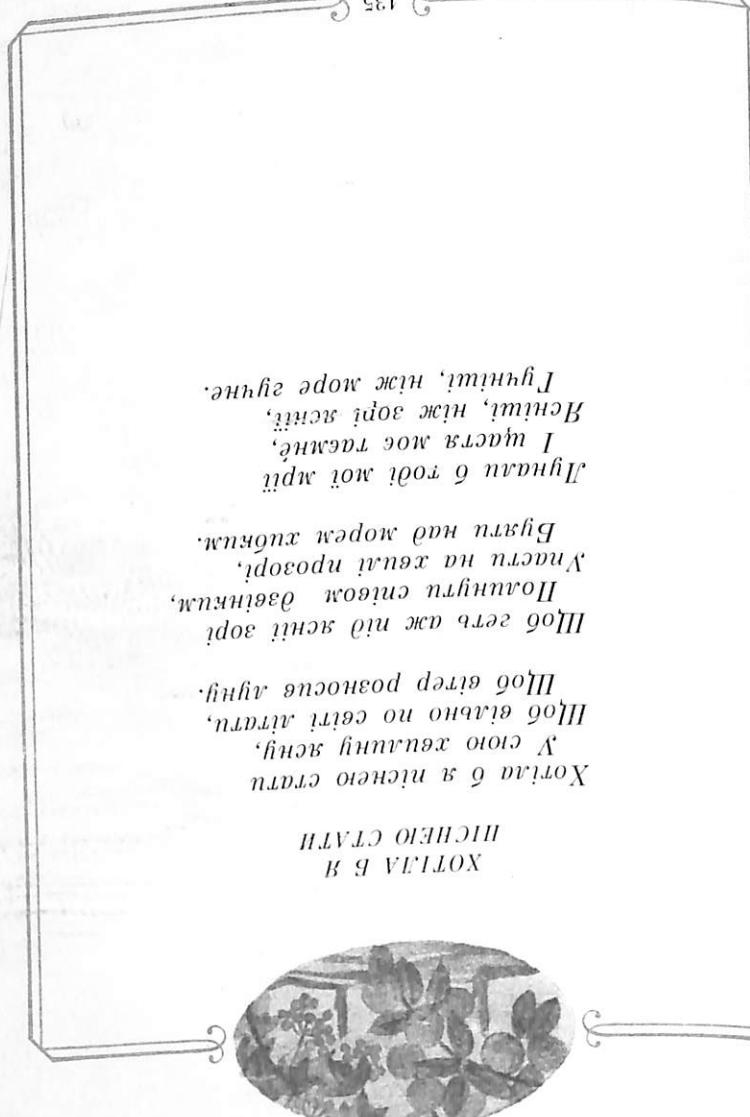
Документъ на монахъ Морята
Могутъ на монахъ Морята
Илия на монахъ Морята
Христо на монахъ Морята

Часъ, моя ниче, и съртъ монахъ Морята
Позападната рѣка на монахъ Морята
Часъ, моя ниче, и съртъ монахъ Морята
Бога на монахъ Морята
Часъ, моя ниче, и съртъ монахъ Морята
Бога на монахъ Морята

Ляпана, моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ
Ляпана, моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ
Ляпана, моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ
Ляпана, моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ

Христо на монахъ Морята
Агостинъ на монахъ Морята
Лионъ на монахъ Морята
Джанъ на монахъ Морята
Лионъ на монахъ Морята
Лионъ на монахъ Морята
Лионъ на монахъ Морята
Лионъ на монахъ Морята

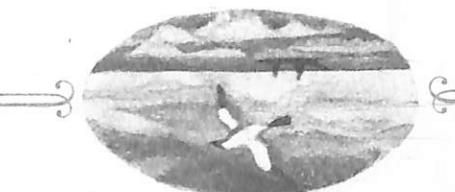
Христо на монахъ Морята
Христо на монахъ Морята
Христо на монахъ Морята
Христо на монахъ Морята



Ляпана, моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ
Ляпана, моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ
Ляпана, моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ
Ляпана, моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ моя ръкъ

Бога на монахъ Морята
Бога на монахъ Морята
Бога на монахъ Морята
Бога на монахъ Морята
Бога на монахъ Морята
Бога на монахъ Морята
Бога на монахъ Морята
Бога на монахъ Морята

Христо на монахъ Морята
Христо на монахъ Морята
Христо на монахъ Морята
Христо на монахъ Морята
Христо на монахъ Морята
Христо на монахъ Морята
Христо на монахъ Морята
Христо на монахъ Морята





ГОРИТЬ МОЕ СЕРЦЕ

Горить мое серце, його запалила
Гарячая іскра палкого жалю.
Чому ж я не плачу? Рясними слізами
Чому я страшного вогню не заллю?

Душа моя плаче, душа моя рветься,
Та слізи не ринуть потоком буйним,
Мені до очей не доходять ті слізи,
Бо сушить їх туга вогнем запальним.*

Хотіла б я вийти у чисте поле,
Припасти лицем до сирої землі
І так заридати, щоб зорі почули,
Щоб люди вжахнулись на слізы мої.



СМУТНОЇ ПРОВЕСНИ

Смутної провесни серед травиці
Фіалки цвіт дочасний розцвітав;
Зимовим холодом повіяло з діброви,
І ніжний цвіт зів'яв!

Був вечір сумний, і на вустах у мене
Із серця поцілунок виникав.
Не привернувся ти — і любий поцілунок
Ще не розцвів... зів'яв!



СТОЯЛА Я
І СЛУХАЛА ВЕСНУ

Стояла я і слухала весну,
Весна мені багато говорила,
Співала пісню дзвінку, голосну,
То знов таємно-тихо шепотіла.

Вона мені співала про любов,
Про молодощі, радощі, надії,
Вона мені переспівала знов
Те, що давно мені співали мрії.



ДИВЛЮСЬ Я
НА ЯСНІЙ ЗОРІ

Дивлюсь я на ясній зорі,
Смутні мої думи, смутні.
Сміються байдужій зорі
Холодним промінням мені.

Ви, зорі, байдужій зорі!
Колись ви інакші були,
В той час, коли ви мені в серце
Солодку отруту лили.

МИКОЛА
ВОРОНІЙ

НІЧОГО, НІЧОГО...

Нічого, нічого!.. Ні цвіту буйного,
Ні променя сонця, ні усміху з неба,
Ні сну чарівного... Нічого, нічого
 Не треба!
Несила, несила... Бо рученька мила
Влила в мое серце отрути,
Мій рай оганьбила... Несила, несила
 Забути!..

ОЛЕКСАНДР
ОДЕСЬ

НЕ БЕРИТЬ
ІЗ ЗЕЛЕНОГО ЛУГУ
ВЕРБИ

Не беріть із зеленого лугу верби
Ні на жовті піски, ні на скелі,
Бо зів'яне вона від жаги і журби
По зеленому лузі в пустелі...

І сосни не песять на зелені луги,
Бо вона засумус в долині
І засохне в воді від палкої жаги
І пудьги по далекій вершині.

Тан шүрбека еепбу ништ,
Түгүл айырбека нахсүлү сүйрү,
Жерташ өдө амад түману...
Бидүнүүчө золтүү ўодот,

Б өөрөмдөх аарханда.
И көпөл мүлтүү ى садырта
Хапынчы, хаминал, генеңдече
Дөнөн аетионы нурбактуулай

Яннүү е мийманса мөн.
И көпиймбек эвакчот өйтүү
Гөйтүү сыйм, өймән ى сөпө —
Ха мөнгөн өнүнүн сарнун

Бечиңа ө көтүң аң даң пада.
Бечиңа ىде наисиччиң даң,
Ин садырта, ин спаңда:
Түн өнөңдөң, шю өйдө таң,

Зоног мөнөөчөртөн өйдөлөй,
«Лийнүү, лийнүү, лийнүү түү, —
И өйтөртөн иичиңдүү ө спынду:
Сүйрөн, нахынчың өнөңдөйт

ИЛДАҮҮЛПӨРТ
СИМОТПЕЧА,



Берхөт бекчаңаңдаңа.
Хадасооб көпийн аюорти:
Коңуң өекбөгөртүүңүнүү
Хомык аң төртүү өөзүнүү ту.
Хаңа аңмептиң аң — өтнүүчөртүү.
Топтүү фурра — өдүнүү нуртү.
И сасачынүү өңгүйлүү, —
Бир көрпөдүү өөзүнүү.

Ла реge в сгибае поганна.
Ла гиа сеха гондака да реge,
Мо хот таk нодосяа сгибаха миа,—
О, же дуенгүc, тио стиарын сиb ха неfi,

Ла хук толи настие гиbну.
Ла гиа реge кеттире гиа нодо,—
Мо, же сомали, дуенгүc ка кеттире,—
О, же дуенгүc, тио нахоти нахорою,

Ачха ти хижха дес риbнай...
Ла гиbес ти гона тара нодеттира,
Мо гондака ти, то сиаха гиа ойа,—
О, же дуенгүc, тио гиа гарнтуха...

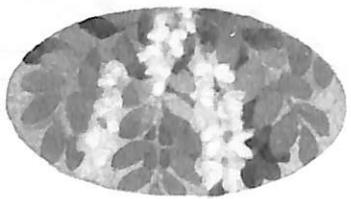
О, ХЕ МИРГҮC

I эжекнүк xto — же сиаха и...
I элде жике гиа бодорбя,
Охна аэртуб, дигиза гиинз...
Б одимаха падичро жиypа.

I же мечи посажану тиx?!

I э дуенхан пархом гиа сиундак,
Б авоадаx, як э жекеийсхад, миц смix,
З жиypгояo падичро огнусаас...
ПАДИЧРЫ ОГНУСААС





ЛІТНЬОЇ НОЧІ

Дихають тихо акації ніжні,
Злегка колишутися в сутіні срібній,
Дивляться мовчкі на місяць, на зорі,
Дивляться в світ, ним ясним зачаровані...

Чом я, скажіть, не акація ніжна,
Нащо думки мене спалюють, мучать?!

Чом я не можу забутись остільки,
Щоб лише міг я дивитись і дихати?..



ДОЛИНИ СПЛЯТЬ

Долини сплять, а я на горах
Один на цілу ніч стою,
Шукаю в небі, в добрих зорях.
Зорю недобрую свою.
Шукаю я, щоб їй віддати
Назад усі дари її,
І тут на горах заридати,
І сльози виплакати свої.

Заснаво соне хад түгінану ізлі...
 Гұнарунса і емепаны... І тың, як на сиң,
 І есағиан ақтұпн, мән күнту әдема,—
 І есағиан ақтұпн — топана...

І наураға десб өтіп е қады әкімдема...
 А панорама ертіде із хоюғанда болыма...
 Тар маппана ақтұпн і жөдінан есекнү...
 Тар маппана ақтұпн е қады есекнү,

Іле келту ھәжінір, әле өтініңа есекнү...
 І е мәдінә бенжекаңың карама аңда,
 Іл тоғанан мөмөні, нәді соняшты өйті,
 І маппана ақтұпн е портуман нісекі

І е палығызы ғаптің жүртің үшупарбы...
 І етінан покерозо панры өгерірб,
 Үшінаның пекори, сіхнан оғастарн,
 Оңтегін ақтұпн е қады poserінан...

АҢСТРН



Pat mymavtarb —
A cayxao.
Xmapnu dijkarb —
Muaytoca.
Muaytoca.
Hosoob qhyutu motu

Fet, qazin syqee.—
Taqauarey.
Uyawn nqaqe —
Had hneawu.
Had hneawu-npuduanedawu,
Kynaohnu mene,
moe naactewy.

A uoy, iqiy —
Geopytmehwu.
Fosocb ece wqdy —
Cnileation.
Cnileation-Roxaxionu,
Had tuxuu menir trapae
sorjy6usuu.

ar mynara.
Loputb-tpeamtrub piba,
Mo e soavto — norovoto,
Ar soavto.
Peh he6a rpaq —
Had phrivo.
Tlocb ampie saat —



EHAPMOHINHE
CONINE



Иллесижиацебца!

Ленг гикнуб, дзакхнуб-смиетбца,

Хануб резануму.

Хад кхурну — тиэ а мэдну —

Иллесижиацебца!

Ленг гикнуб, дзакхнуб-смиетбца,

Пурну сонкхнуба.

Иллар — пира — саадна енра —

Сун... сунор...

Иллеса диннуун супохона:

Хоийн а нетор!

Ходап! рийтре до сюоъ.

Тиб. Йадено.

Позандоупуне сепада..

Иллес ханорте та ѹ пачхри нтуу!

А на ёоди є итичес пүүт

Битхье, дунхыг, сунхыг номна —

Ладжон нунграбца... Кон. Йо ёна.

Лаккарсан зодоғыл..

— Тират! — менхыга є гепен.

— Дасат... — хутхыга смокну.

Сүйрүна эмпара на юзну.

Мепеквати нодарну.



Йон

Ha manqahit rovo hēpren
Houmātūnac mārepēt:
Ra cērū ak tu tā qoposiy,
Achein micayab yisopil
Samōgkāe piu...
Ha manqahit nua canade,
Hi.

HA MĀNQAHIT



Bdāpue pēeoionyōhōep —
Saaxutāgeca cētj
Bh emupae yu hučtia nout —
Cāae yicim npueter.
Tā no ecix qphorhax
3 rphurow cie ha sphyon eopoh.
Tēt, pīgauan eoposié
Nophuu eopon-utxa.
Pād ou utē eih pās nōgāhur
E cephiō ik ceomiy.
Mle ak pīry nphuyau
Orahy suny.

AB YUHAB WE BIH





АРФАМИ, АРФАМИ...

Арфами, арфами —
золотими, голосними обізвалися гаї
Самодзвоними:

Йде весна
Запашна,
Квітами-перлами
Закосичена.

Думами, думами —
наче море кораблями, переповнилась блакить
Ніжнотонними:

Буде бій!
Вогневий!

Сміх буде, плач буде
Перламутровий...

Стану я, гляну я —
скрізь поточки, як дзвіночки,
жайворон, як золотий,
З переливами:

Йде весна
Запашна,

Квітами-перлами
Закосичена.

Любая, милая,—
чи засмучена ти ходиш,
чи налита щастям вкрай.
Там за нивами:

Ой одкрой
Колос вій!
Сміх буде, плач буде
Перламутровий...





А Я У ГАЙ
ХОДИЛА

А я у гай ходила
по квітку ось яку!
А там дерева — люлі.
І все отак зозулі:
ку-
ку!

Я зайчика зустріла,
дрімав він на горбку.
Була б його спіймала —
зозуля ізлякала:
ку-
ку!



ВИ ЗНАСТЕ,
ЯК ЛИПА ШЕЛЕСТИТЬ

Ви знаєте, як липа шелестить
У місячні весняні ночі?
Кохана спить, кохана спить,
Піди збуди, цілуй тій очі,
Кохана спить...
Ви чули ж бо: так липа шелестить.
Ви знаєте, як сплять старі гай?
Вони все бачать крізь тумани.
Ось місяць, зорі, солов'ї...
«Я твій», — десь чують дідугани.
А солов'ї!..
Та ви вже знаєте, як сплять гай!



ПАСТЕЛІ
СВІТАНОК

Пробіг зайчик.
Дивиться —
Світанок!
Сидить, гріється,
Ромашкам очі розтуляє.
А на сході небо пахне.
Півні чорний плащ ночі
Вогняними нитками сточують.
...сонце —
Пробіг зайчик.

ДЕНЬ

Випив доброго вина
Залізний день.
Розцвітайте, луги! —
...я йду — день —
Пасітесь, отари! —
...до своєї любої — день —
Колисково, колоски! —
...удень.
Випив доброго вина
Залізний день.

38

ВЕЧІР

Коливалося флейтами
Там, де сонце зайшло.
Навшпиньках
Підйшов вечір.
Засвітив зорі,
Прослав на травах тумани
І, на вуста поклавши палець, —
Ліг.
Коливалося флейтами
Там, де сонце зайшло.

НІЧ

Укрийте мене, укрийте:
Я — ніч, стара,
Нездужаю.
Одвіку в снах
Мій чорний шлях.
Покладіть отут м'яти,
Та хай тополя шелестить.
Укрийте мене, укрийте:
Я — ніч, стара,
Нездужаю.

Tgoa moea — cuteyhūt̄ cryptomor.
Fogopn, sogoopn, moa nuna:
Htī spipn nocetrua.
Tuxo tar oniehout.
Hloetihāt̄ca t̄ ryamahau nohi.
Mlenahyr̄t̄ etipy retir̄t̄: set̄, e rathor̄?
Htī spipn nocoetrua.
Tgoa moea — cuteyhūt̄ cryptomor.
Fogopn, sogoopn, moa nuna:

Quareua quen̄y karay mooge.
Fec̄ ha q̄t̄ mozo cep̄ya
B̄ t̄moe etid oapeh̄ya...
Ax, a cep̄ye ī boic̄ ūe nahe.
Byq̄b s̄qopoe, tu mit̄ arhout̄ rohahet̄...
Tu eradaaa meth̄: «Byq̄b s̄qopoe!

MOTO CEPHRA
HEC̄ HA JHI



MACKIN
PAPAKRIN

...He spati.
I w̄yra... Myra ȳa heerituhad...
Mlenahua w̄p̄t̄ traemhu xaspañ.
Ua hiñ, ȳa n̄ic̄ha, tuxa, n̄ik̄ha,
...He spati.
Ox, eriabru e s̄qifqax moix myrñl...
Poaipeyrt̄ cep̄ye giøhe erp̄at̄...
...He spati He spati Klypanet̄ sejrye.

HE LPAH! HE LPAH!



MARCH 19



НОКТЮРН

Зорі сяють,
Навіають
Мрії й ніжні муки,
Десь співають,
Десь ридають
Струн хвилясті звуки.

Світ прозорий,
Сяйва море
Місяць ллє розкішно,
В пісні горе
Радість боре
І рида невтішно...



БЕЗ ХВИЛЮВАНЬ,
БЕЗ МУК

Без хвилювань, без мук з тобою я балакав
І навіть усміхався...
Але чи знаєш ти, як серцем всім заплакав,
Коли один зостався!

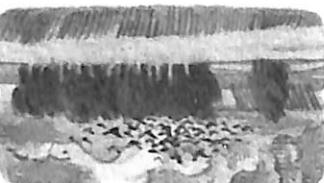
Тоді уста мої тобі щось говорили,
І ти щось одмовляла,—
Та вийшла ти... замовк твій голос милий —
І сумно в хаті стало.

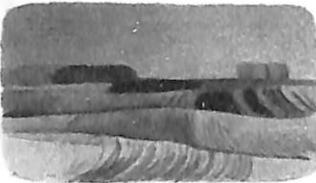
HA BIJAY EPEHRY
BNAJIN POCN
BECETI QOKONU QOSYANU,
SAMOGERIO NOAE CTOGOAOCE
BOGILUMAX SOVORTI MNU.
L TU HE NPUTQET, HE NPUTAERTU —
L LOGOSA E'ERPECIA MIKE NOAAMU...
B MOEMY CEPLI NPUTQABEHNUT.

HA BIJAY EPEHRY
BNAJIN POCN



HE BIJAY EPEHRY
HA BIJAY EPEHRY ENAANU POCEU.
3 eeaurroti avogoei,
He gitica emgytry, uo unue
Hi etipy, uo y cepli pe
Bei ctpyhu enteareot,
He gitica catia, kouu gounu,
He moaoqicre, sapqatii;
He gitica, ar moaoqicre,
Ha eechnut noaahit,
Y erpyhxas eepha posayetirby
Meaqutit heahait,
I capoan, ar nputqde eechna,
Zaritihyrb hypokaeam,
I gopon cohshuo saspa
Ha qepanehem sacm.





ПРОСА ПОКОШЕНО

Праса покошено. Спустіло тихе поле.
Холодні дні з високою блакиттю.
Не повернуть минулого ніколи:
Воно пройшло — і вже здається
миттю!
А скільки мрій було зеленою весною,
Як пінились вони, мов золоті потоки!
Вони спливли, і я один з тобою,
Високе небо, — синє і високе.



ПОНИКЛИ БЕРЕГИ ОСІННІ

Поникли береги осінні,
Дерева гаснуть, мов свічки,
Та в ясно-сивім павутинні
Летять маленькі павучки.

Над синім холодом дніпровим
Нема їм ліку і кінця,
І знов тремтять забутим словом
Людські надії і серця.

Прозора осене, вертаси
Ти недопогі весни нам.
Мене ти смутком огортаєш,
Що я за радість не віддам.



ПОЛЕ ЧОРНІС

Поле чорніс. Проходять хмари,
Гангутуть небо химерною грою.
Пролісків перших блакитні отари...
Земле! Як тепло нам із тобою!

Глибшає далеч. Річка синіс,
Річка синіс, зітхас, сміється...
Де вас подіти, зелені надії?
Вас так багато — серце порветься!



ЦВІТУТЬ БУЗКИ

Цвітуть бузки, садок біліс
І тихо ронить пелюстки,
Напівзабуте знову мріс,
Як помах милої руки.

У небі вітер кучерявий
Колише теплую блакить,
І на землі гойдає трави,
І затихає, ѹ знов шумить.

І раптом схоплює на крила
Хвилясті співи журавлив,—
І давня казка, вічно мила,
Зрінає крізь хвилястий спів.



ЯБЛУКА ДОСПІЛИ

Яблука доспіли, яблука червоні!
Ми з тобою йдемо стежкою в саду.
Ти мене, кохана, проведеш до поля,
Я піду — і, може, більше не прийду.

Вже її любов доспіла під промінням
теплим,
І її зірвали радісні уста,—
А тепер у серці щось тремтить
і граб,
Як тремтить на сонці гілка золота.

Гей, поля жовтіють, і синіє небо,
Плугатар у полі ледве маячитъ...
Поцілуй востаннє, обніми востаннє;
Вміс розставатись той, хто вмів
любитъ.

ВОЛОДИМИР
СОСЮРА

Я ІДУ РОСОЮ

Літо, мое літо! В ніжності світання
Листя лепетання, лютиків вогні...
І зоря — як щоки милі від кохання,
І багряних маків мрії в тихім сні.

Я іду росою, а вона іскриться,
Як перлами, щастя в молодих очах
В час, коли навколо все неначе сниться,
І над тобою небо, як багряний стяг...

Так цілуй же, вітре, брови мої її щоки,
Як дихання рідне, тихий і п'янкий!..
А навколо далі, а навколо спокій...
Скільки того щастя на землі моїй!..

Я іду росою, а вона іскриться,
Щастям моого краю, гордий я, радий!..
З піснею у серці, вільною, як небо,
Я іду росою по землі моїй.

AHCTPH

Oceti natahoti cabonu daspathit...
 Autepu aadymahit, rettu ocrathit,
 I ak eeuhpna soqa odciaua.
 Bu, ak niooge, wu eechnu he saahaa,
 He ciyiture, iwoi ketru, mid ouwea.
 Xau muhde atro, he saahoc nauem.
 Tu he naua, he naua, soiyae, iy sawo.
 Shue ssadua oceppe uyiae iohs mow.



OCHHA HICHA



Ak eeuhpna, siyepity ocitha a mow.
 Herbeca neopuna a etipow si goio.
 He ciyiture, iwoi ketru, mid ouwea.
 Xau muhde atro, he saahoc nauem.
 Tu he naua, he naua, soiyae, iy sawo.
 Shue ssadua oceppe uyiae iohs mow.

Ярпаташа моя!
I ripyosom y rettrea
A ha him ru i a,
Жуие сонахнүү мурax,

Ломицанеи мичрад!
I y eattle getrash
Jauquna, euocra
Jopdux qym, nopusenah
Cpidoqo pir, hegecal
Coaoe, tuit sat,
Hоае, акутра рака,
Feü, тондат мот,

ТОНОДАИ МОТ
FEÜ,

ЗА БИРНОМ
ЗАММА



трабару етреp ануү...
За еирном сүзе
Хикнүү рөтөө миц!
Нло түү 3 руm түү 7еэ
у ейкын таm мечт.

ЗА БИРНОМ
ЗАММА





ЛИСТ

Весна і літо
пролетіли давно.
Осінь тенітна —
в мое вікно.

Рядки невблаганні літер,
почерк первовий, швидкий...
Синіми пальцями вітер
стукає у шибки.

Дивлюся крізь мокрі вії,—
не вернути те, що колись.
На столі так смутно білі
її останній лист.



БЕРИЗКА

Далеке, хмуре поле,
Дощі, дощі кругом.
Тонка берізка гола
Схилилась за вікном.

Сльозами в трави бризка,
Тремтять її листки.
І я, як та берізка,
Коли далеко ти.

Далеке, хмуре поле,
Дощі, дощі кругом.
Тонка берізка гола
Схилилась за вікном.

ВАСИЛЬ
ЧУМАК

ОБЛЕТИЛИ ПЕЛЮСТКИ

Облетіли пелюстки моїх казок,
Усміхнулися, потухаючи, опали,
Але смутки росами упали.
...Облетіли пелюстки моїх казок.

Сподіватися — що листу восени,
Сподіватися цілунків бурівія:
Зацілус? — Занесе. Розвіє.
...Сподіватися, що листу восени...

ТЕРЕНЬ
МАСЕНКО

ПРОЩАННЯ

Над полем громадились тучі,
Темніли і ниви, і ліс...
Я гілочку вишні квітучу
Тобі на прощання приніс.

У тихім, останнім привіті,
Коли одгриміла гроза,
Росою на білому цвіті
Твоя заблищаала слюза.

Веселка над полем здіймалась,
І туча удалъ одплива,
І ти жартувала, сміялась,
І радістю вишня цвіла.



О РАДІСНА ПОРА

О радісна пора! Ізнов синіють даї. В блакитнім мареві гойдаються поля, I глибина небес в прозорому кришталі, I в ніжній зелені оновлена земля. Прийшла омріяна весна...

Над водами Дніпра знов тиша величава, Як юності пісні, безмежна далина. О рідний краю мій, Радянська державо, Світи, буйай життям для миру і добра!



АНАТОЛІЙ
КОС-АНАТОЛЬСЬКИЙ

СОЛОВ'ЇНИЙ РОМАНС

В кущі троянд весною біля хати Собі гніздечко соловейко звив, I кожну нічку став мені співати Про щастя пісеньку на свій мотив.

Йому до пари любо щебетала Його дружина вірна між бузків. I я всю нічку з милим простояла I слухала той солов'їний спів.

Та налетіла буря чорнохмара Й бузок зламала до самого пня... Даремно соловейко küличе пари, I я даремно жду біля вікна.

Та мрію, що колись поміж бузками Ще защебечуть соловейки знов, I що вернеться ще час отої весняний I солов'їна пісня про любов...



ОЙ ПІДУ Я МЕЖИ ГОРИ

Ой піду я межи гори,
Смерекові ліси-бори.

Ой піду я межи гори,
Там, де живуть бойки!

Де музика дрібно грає, гей,
А під тую музиченьку, гей,
Скачутъ полегоньки.

Ой там милий чернобривий
На високій полонині,
Ой як він там на флюарці
Сумно виграває.

А як грає веселої, гей,
То в мене молодої, гей,
Серце в грудях тас.

Зажурився мій миленький
Ta ї сів під смереку,
Bo не знає він, серденько,
Що я недалеко.

Гея, гея, гей!
Ой дана, дана, гей!

Коли флюарка грає,—
У грудях серце тас, гей!



СОЛОВЕЙ I ТРОЯНДА

Соловей закохався в троянду,
У троянду червону як кров.
Він признався в палкому коханні,
Обіцяв їй довічну любов.

Він поклявся, що буде складати
Лиш для неї любовні пісні
I щоночі їх буде співати,
Щоб їх чула троянда у сні...

Але горда червона троянда
Жартувала собі з солов'я:
Ти співаєш вночі про кохання
I щебечеш солодкі слова.
Ta якщо мене справді кохаєш,
Заспівай серед білого дня,
Хай всі квіти в саду моїм знають,
Що здобула любов твою я!

Ta дарма, коли сонце засяло
I прокинувся з гамором день,
В соловейка натхнення пропало
Do весняних любовних пісень.

A вночі, як заснула троянда,
Ta троянда червона як кров,
Він їй пісню найкращу востаннє
Заспівав про незбуту любов...

Я ЗАБУВ,
ЩО Й ПЛАЧУТЬ З ПОЦІЛУНКУ

Я забув, що й плачуть з поцілунку.
Що й хороше слово є рідня.
Ждав твоїх очей, немов рятунку,
Посмішки твоєї, наче днія.

Дні за дніями і за літом літо,
Три, й чотири, й п'ять предовгих літ.
Буйне серце, снами не сповите,
Погляд твій неслом, як заповіт.

Всі мої сподіванки й надії,
Слова цвіт, посіаний колись,
І розлуки, й весни молодії
В погляді твоєму заплелись.

Є в любові гіркота й порада,
Може, в інших — зайва похвала.
А твоя ж людська ласкова звада
Вже мене навік оповила.



МОЕ КОХАННЯ

Я розкопаю високу гору,
Біля пшеници тебе посію,
Неначе квітку блакитнозору,
Мое кохання, мою надію.

Я розхлюпчу в лугах озера,
На сиву хвилю знайшовши зладу,
Пущу, як рибку червоноперу,
Мое кохання, мою відраду,

Щоб зашуміло, як рунь, зелене,
З Дніпром заграло весняно-мило,
Щоб не зів'яло воно у мене,
А хлопцям очі повеселило!

Ударять бубни в вечірню просину.
Нові весілля згуляє осінь
На українській моїй долині,
Де любі очі, де ночі сині.

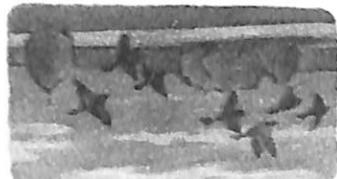
B' eih siipee a pokerehnu e qaurui
Kertra moode, kertra moode
Ta u npusoqhe, ra'we u nouiyee, } 2

B' iuita moodi.
Hauhounaa, cebye he nutraa } 2

3auuueat' ke, pokerehnu eecea,
Ho tuxit' eodi, no tuxit' eodi.



UHBOHO I BIYHO MOJOJIO
Ha eripax naadotu ronuu.
Kpauyirb rahneara had goobio,
Qesiyhucca y moti qhumi.
Juehoo i eiho moodoio
Huoqiu uqyrb, ceoio hilyitora amario.
He exuavitors nati hi neped kuu.
Ctpyodakeny u eakry tege npuemario.
Huo xoqutu certauu i aerskuu.



ІГОР
МУРАТОВ

БІЛЯ ТРЬОХ
ПЕРЕХРЕСНИХ ДОРІГ

Ми були на могилі сьогодні,
Де поховано батька твого,—
Ніжні айстри там квітнуть,
І маки червоніють між них, мов огонь.

Мовчазливе, ясне надвечір'я
Щедрі фарби розкидало скрізь...
Бідна мати. Вона таки й досі
Не вертається відси без сліз!

Ми до вечора з нею сиділи
І дивились, як відблиск зорі
Партизанську високу могилу
Убирає в рясні янтарі.

І було мені сумно і світло,
І хотілось, щоб тут при мені
Ще небачені квіти розквітли,
Ще нечувані чулись пісні,

Щоб від теплої, щирої пісні
Взимку танув наметений сніг.
На високій могилі у полі,
Біля трьох перехресних доріг...

ОЛЕКСА
ЮЩЕНКО

ТЕБЕ Я КЛИКАВ

Я кликав не раз і не двічі
Тебе у тривожному сні,
Здавалось, дивився у вічі,
Як біля Дніпра навесні.
Хоч даль проміж нас пролягала,
Та потім зустрілися ми,
І нас в Придніпров'ї вітали
Веснянії перші громи.

Я дум передумав чимало
Про тебе і долю свою,
І серце про щастя співало,
Про щастя у ріднім kraю.
Від мене далеко ти знову,
Як хмарка ота в вишні,
Та завжди, як зірка ранкова,
Ти дивишся в душу мені.

Почуєш мене ти, єдина,
І в парі ми будемо знов.
За вітром до тебе полину,
Моя незрадлива любов.
Синіють зарошені далі,
Шумлять на світанні гаї,
І завжди зі мною в печалі
Блакитній очі твої.

КАРПАТСЬКА КАНТИЛЕНА

Я б хотіла вродитись між гір,
Між смерек, що співають пісні величальні
Карпатам,
Серед сосен — задумливих лір —
Я б хотіла гуцулкою стати.

Щоб мене ви стрічали біля бистрої Тиси і там,
Де Говерла, як стяг, підійма мальовничі кичери,
Я б виносила сонце назустріч тrivожним вітрам
І заходила з Дзвінкою в Довбуша сині печери.

Я б позичила в зір найкрасивіший в світі
кіптар,
Срібним бісером вишила б я гуцульську собі
вишиванку.
Я мечів — блискавиць назбирала б у горах
між хмар,
Щоб віддати легінику — хлопцю моєму Іванку.

За свічадо було б мені Око Морське поміж гір,
А за стелю — небес голубі і бездонні намети,
Я б одежу свою не скидала довіку, повір,
І упала б зорею у глибини твої, Синевір.



ЧЕРВОНОІ МАКИ

Червоні маки, полум'я весни.
Вони цвіли так коротко, так мало!
Минув лиш день — і пелюстки опали...
І вже любов — лиш марення і сни.

Червоні маки. В ранній, ранній час
На грядці маминій ви так полум'яніли!
Яке кохання входило несміло,
Щоб повести у світлу юність нас.

Aх, перший поцілунок! Він отак
Згорів, як мак червоний при долині,
І дівчині, зовсім іще дитині,
Він замість серця дав червоний мак.

BILII TPOAHNU

Hpu eni e.
I saadhyo qahet caoae.
Shoey apio, shoey a roxao
I sadyre e qyut okuua.
A crosodhi sanax ix equxao —
Xro qapye eac crosodhi qitehuit tit?
Tpoahnu, qiai tpoahnu,
Shoe noeephyoacb iy cepeh nyiae.
Yce daaree, yce muiyae
Heti nepomo cryptoqahna e qyut molt.
Tpoahnu, qiai tpoahnu,
Heti nepomo cryptoqahna i eechnuu
Tpoahnu, qiai tpoahnu,
Hpu eni e:
Ho ee, uo e qyut a xoae.
Tit, uo enepue e akurti noroxae,
Bo eou ymlau poakaratu
A hoque tpoahnu qapyeatu

HAA' MOPEM

Gauumuaaca methi moa nehuaab.
I methi lozo camoso craao ekuaab —
A eo ho podoao dina his molt.
Yhout qo mopa shoey a npuis,
Gauumuaaca methi moa nehuaab.
I methi lozo camutru craao ekuaab —
Bauj, uo eo ho cmiertba, ar maaa.
Onayqut qey qo mopa i qaaq
Gauumuaaca methi moa nehuaab.
I methi lozo qyutru craao ekuaab —
B do mopa enuwe paho — mope cuntr.
B mopi a xorle nehaab ciboi etontr —

MINTEO
HABJINGRO

POCNGJAB
BPAJYH

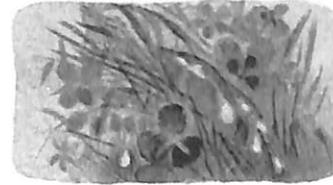


ПОЛЯГЛИ ЖИТА ВІД ГРАДУ

Полягли жита від граду,
Вкрили стежку польову.
Чи піддався ти на зраду,
Чи забув, де я живу?

Зліне стежка між полями,
Як роззвучняться жнива,
Та не злінуть поміж нами
Давніх пестощів слова.

Доки засміється в полі
Наше літо золоте,
Серце тугою поволі,
Наче пустка, заросте.



ЧОГО ТИ
МНОЮ ТАК ГОРДУШИ

Чого ти мною так гордуеш,
Чого ти слів моїх не чуеш,
Коли тобі вклоняюсь я?
Якщо ти іншого кохаеш,
На мене ѹ заміру не маеш,—
Скажи мені, любов моя!

З грудей я вирву серце нині,
Йому дам крила голубині,
Хай полетить удалину
З моїм невиказаним болем
Над сивим, безконечним полем
В мою карпатську сторону.

Хай полетить за сині кряжі
І матері про все розкаже...
Вона для нього поміж трав
Знайде лиш ѹї відомі ліки,
Щоб я забув тебе навіки
І снами долю не карав...

Xon kpanario matru haarey.
Brou rozo, wo e mpitax mario,
Hu a rege nepeanuney?
O wope paocci geraape,

Haukutu haam: rozi u methi.
I cedit eeauruu, heoaoapu
I qyutu hauu moe nichii,
I tu acua, i a nopoaoapu,

Byrte heylacauenuu yqeoax.
I mu 3 rogoor eke he e cuii
3 sopoote hoeha amneatoro mox,
I soroharab haerovo xenaa,

Ho wopio paocci nuaney.
3 rogoor, hiukhuh, cpidhomoeen
I eke hemogeu haarey,
B i a hauu qyutu hoegen,

BYAIIIO HOBEH
B I A H A I I I

CNMOHARHO
BAGNIB

I e nopoaurraan geabietu nopoorethe!
Xau rozo semhe takchua sapolutu,
Xro reot ryphootu oduuhue,
Xro rege aioogo, io odiipaade,

Lapryeae a cuiy moaoy.
Wii rooi emeconohaua hegoow
Buuluge 3 rege, e rege nepeoluuy,
A keuey rogoor i daa rege,

A yuttra bauleatrica moe.
Ae reot condieaharu i wpit
I qyutu hiukhutuo crae,
B emae ploha! Moosor miti certalte,

SEME PIAHA



БОРИС
ОЛІЙНИК

ЦВІТ НА КАШТАНАХ

Цвіт на каштанах помірно, покірно погас.
Ах, не зів'яв, а погас, наче люстра у залі...
Все проминуло, немов старовинний романсь,
Тільки гвоздика тримтить на крижині рояля.

Тільки мелодія... Тихше. Облиште. Не час.
Я запізнився навік на заручини наші.
Все проминуло, і вже не поверне до нас
Юний Болконський і ніжна Ростова Наташа.

Все проминуло...
Так звідки ж цей шарф і рука —
Спалахом білим на тихому мармурі ночі?
Все одшуміло. Зосталася тільки ріка,
Пам'ять русява, вишнева зав'юга
і... очі.
Квіт на каштанах так чисто і юно зайнявсь,
Вітер волого припав до пелюсток губами...
Все повернулось у цей старовинний романсь:
Двоє спинились... а я відпливаю у пам'ять.

ІВАН
ДРАЧ

СОНЯЧНИЙ ЕТЮД

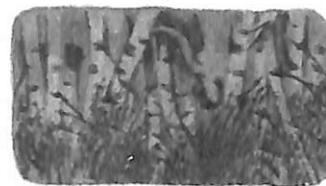
Де котиться між голубих лугів
Хмарина ніжна з білими плечима,
Я продаю сонця — оранжеві, тугі,
З тривожними музичними очима.

Ось сонце віри — чисте і просте,
Ось сонце міри — з віжками на храпах,
Ось сонце смутку, звідки проросте
Жорстока мудрість в золотих накрапах.

І переливно бліскотять сонця
Протуберанцями сторч головою.
Беріть сонця — кладіть мені серця,
Як мідяки з осугою-турбою.

Я ваші душі клином обмину,
Я не поставлю їх на п'яні карти,
А що сонця за дорогу ціну,
То сонце завжди серця варте.

B TUXIM IMEHI
MO HECEU MEHI



Hecenertit tpuoasi moti?
Mo hauenhity e ycta rof crpumah
B auet ric, nepererit, gackrit?
Mo hecat methi e ruxim imeh?
Hu had rahnau had naomenuctau,
He ii nicio reio nepertri,
Shoe poacunatema amerucanu,
3-nio xoaochnx i aadmanu gptz,
Xro ix tphyhwoa siphnu hanotie?
I elkarre mik gepeadnu eliunu
Bil pyru e trugeosu mot.

Mopar eeqpxaueno mopa.
Tak sunhe mopaar eeqpxaueno mopa.
Tak wpi mowadnur npo caueo netihue,
A epio — yqeoax han he eldarun sopar.
Bo uacra, bo uacra moe tu nperpacne i gthue.
Toliao a, bo kewtu eeza refe hecua.
Cmewca oo wehe uqenuwea spiaho —
Cyeopa ii acraea, koptora i muua.
Yea tu, ar mope, — heahaua ta plaha,
I rakkity, ei id caria treit goou coonth.
Tu accro he shaeut came, yu tu qiet.
Bepet wehe e soctri ramhihi doonth,
Tu necrta, a noria parroco soplent,
Xou tu wehe necrta, — goocb refe, mope.
Tu plaha, xou nopya, xou tu gria wehe,
Hu cuhe, ar out? A moke, npoaoed?

MOP



BRITISH
ROBOTRY

99

203

203

CEPUE TYKHTB



Акою төрли өмнөхүүцаа үй чий,
Акою төрли өмнөхүүцаа үй чий,
Саа ээч түүгээ нэвтрэхийн доогуу,
Саа ээч түүгээ нэвтрэхийн доогуу,
Баруу төрли өмнөхүүцаа үй чий,
Баруу төрли өмнөхүүцаа үй чий,
О энэдэхүүн Ах төрөгээ илүү олон
О энэдэхүүн Ах төрөгээ илүү олон

CHOIBABA





ПРИСНИСЬ

Приснись, як дитині — політ,
як груші — янтарний плід,
як цвітові — бджілка,
як тиші — сопілка,
як небові — райдуга,
як серцеві — правдоńка,—
приснися...
Приснись!..

Приснись, як замінкам — коса,
як болеві — світла слоза,
як вимислу — крила,
як бурі-вітрила,
як небові — райдуга,
як серцеві — правдоńка,—
приснися...
Приснись!..



ПРИМІТКИ

Критерієм добору творів для цього видання була не лише художня якість поезій, але й їхнє життя в музиці. Тому в ряді випадків доводилося зупинятися не на літературному першоджерелі, а на варіанті, що утвердився в музичному контексті.

У примітках до окремих творів подаємо назви літературних джерел — там де вони відрізняються від назв романів, а також прізвища авторів музики.

Відсутність дат життя композитора означає, що вони невідомі.

СЕМЕН КЛІМОВСЬКИЙ
(роки народження і смерті невідомі)

Іхав козак за Дунай. С. Клімовський створив цю пісню-романс (слова і музичну) наприкінці XVIII ст.

ГРИГОРІЙ СКОВОРОДА
(1722—1794)

Ах поля, поля зелены. Під назвою «Полевая песня господина Сковороды» твір друкувався 1792 р. у Петербурзі в «Избранном песеннике, или собрании наилучших старых и самых новейших нежных, настущих, святошных, свадебных, хороводных, театральных, веселых, простонародных, столowych, военных, малороссийских, сатирических и других Российских песен», а також у збірнику, виданому 1798 р.

у Москві: «Печальному утеша, веселому забава, а праздному на безделье дело; или Новый настоящий Русский песенник, заключающий в себе собрание лучших веселых, простонародных, военных, малороссийских, свадебных, хороводных, сатирических, театральных, пастушеских и других песен. В двух частях с картинкою».

Ой ти, птичко жолтобоко (Літ. джер.— перша строфа 18-ї пісні із «Саду божествених п'єсней...»).

Стоїт явор над горою. (Літ. джер.— друга строфа 18-ї пісні із «Саду божествених п'єсней...»).

Григорій Сковорода сам компонував мелодії до своїх романсів.

ІВАН КОТЛЯРЕВСЬКИЙ
(1769—1838)

Віють вітри, віють буйні. Чого ж вода каламутна. Сонце низенько. Ці пісні-романси з опери Івана Котляревського «Наташка Полтавка», музику до якої написав невідомий композитор, очевидно полтавчанин. Про це свідчить лист І. Котляревського до М. Гнєдича від 27 грудня 1821 р.: «С в мене і пісеньки малоросійські із створеної мною опери «Полтавка» [...] Я міг би Вам доставити їх навіть з нотами для фортепіано, бо у нас і віртуози є на сім інструменті, і композитори...»

Цілком можливо, що у створенні музики брав участь і сам І. Котляревський.

Гармонізацію пісні-романсу «Віють вітри, віють буйні» опублікував 1833 р. у харківському альманасі «Утренняя звезда» український піаніст і композитор першої половини XIX ст. А. Барсицький. Над музичним оформленням спектаклів «Наташки Полтавки» працювали також А. Едмічка (1819—1894), О. Маркович (1822—1867), М. Васильєв (1863—1912) та ін.

У 1889 р. М. Лисенко упорядкував музику, що за традицією звучала у виставах «Наташки Полтавки», здійснюваних українськими трупами, і написав нові оркестрові номери, увертюру та обробки народних пісень.

Він підніс «Наташку Полтавку» до масштабів оперного твору з властивою їйму драматургічною стрункістю, ідейно-образною типізацією.

ВІКТОР ЗАБІЛО
(1808—1869)

Не щебечи, соловейку. Гуде вітер велими в полі. Муз. М. Глінки (1804—1857). Ці пісні-романси Глінка написав у с. Качанівці на Чернігівщині, де познайомився з поетом В. Забілою. Це було 1838 р. під час поїздки композитора по Україні для набору сніваків у придворну капелу.

МАРКІЯН ШАШКЕВИЧ
(1811—1843)

Веснівка. Муз. В. Матюка (1852—1912).

СВІТЛАН ГРЕБІНКА
(1812—1848)

Ні, мамо, не можна нелюба любити. (Літ. джер.— «Українська мелодія»). Муз. М. Лисенка (1842—1912), В. Заремби (1833—1902).

Човен. Муз. М. Лисенка.

ТАРАС ШЕВЧЕНКО
(1814—1861)

Зоре моя вечірняя. (Літ. джер.— поема «Княжна»). Муз. Г. Гладкого (бл. 1849—1894) — учителя з Полтавщини, автора відомої мелодії до Шевченкового «Заповіту», а також М. Лисенка.

Нащо мені чорні брови. (Літ. джер.— «Думка»). Муз. М. Маркевича (1804—1860), М. Лисенка, В. Заремби, Д. Бонковського (1816—?), Т. Обніського. Романс «Нащо мені чорні брови», написаний М. Маркевичем 1847 р., був первішим музичним твором на слова Т. Шевченка, опублікованим за життя поста — вийшов 1859 р. в Києві окремим виданням.

Ой одна я, одна. Муз. М. Лисенка, М. Радзієвського (1884—1965), В. Борисова (нар. 1901 р.), Д. Клебанова (нар. 1907 р.), І. Шамо (нар. 1925 р.). Цим романсом М. Лисенко розпочав 1867 р. свій монументальний цикл «Музика до «Кобзаря» Т. Шевченка».

Туман, туман долиною. Муз. М. Лисенка, Я. Бігдая (1850—бл. 1910).

На вгороді, коло броду. Муз. М. Лисенка, В. Заремби, Я. Бігдая, Я. Лопатинського (1871—1936), М. Вілінського (1888—1956), П. Глущкова (1889—1966).

Садок вишневий коло хати. Муз. М. Лисенка, П. Чайковського (1840—1893, під назвою «Вечер»).

Якби мені, мамо, намисто. Муз. М. Лисенка, В. Заремби, Я. Ярославенка (1880—1958).

Ой люлі, люлі. Муз. М. Лисенка, В. Заремби, В. Барвінського (1888—1963), Г. Фінаровського (нар. 1906 р.).

Така її доля. (Літ. джер.— «Причинна»). Муз. В. Заремби, Сеть на світі доля. (Літ. джер.— поема «Катерина»). Муз. П. Сокальського (1832—1887).

Не женися на багатій. Муз. М. Лисенка, В. Заремби, Я. Сичова (1839—?), Т. Шутенко (1905—1975).

Утоптала стежечку. Муз. М. Лисенка, Г. Гладкого, Я. Степового (1883—1921), Ф. Надененка (1902—1963), Л. Колодуба (нар. 1930 р.).

М. Мусоргський використав цю поезію для пісні Хіврі в опері «Сорочинський ярмарок».

У перетику ходила. Муз. М. Лисенка, В. Заремби, Д. Клебанова, І. Шамо, О. Чипко (1895—1976).

Ой по горі роман цвіте. Муз. М. Лисенка, Г. Гладкого, Б. Фільє (нар. 1932 р.).

Якби мені черевики. Муз. М. Лисенка, В. Заремби, П. Сениці (1879—1960), І. Шамо, М. Скорика (нар. 1938 р.).

Як маю я журитися. Муз. Я. Сичова, Я. Ярославенка.

Ой стрічечка до стрічечки. Муз. М. Лисенка, Я. Степового, М. Радзівського, В. Рибальченка (нар. 1904 р.), І. Шамо.

Плавай, плавай, лебедонько. (Літ. джер.— поема «Тополя»). Муз. Я. Бігдая, К. Степенка (1882—1922).

Сонце заходить, гори чорніють. Муз. В. Заремби, К. Степенка, Я. Степового, М. Вілінського, А. Коє-Анатольського (нар. 1909).

Закувала зозуленка. Муз. невідомого автора.

Ой три шляхи широкій. Муз. Я. Степового, Д. Клебанова.

По діброві вітер віє. (Літ. джер.— поема «Тополя»). Муз. М. Лисенка, Г. Хоткевича (1877—1938), П. Глущкова.

Ой маю, маю я оченята. Муз. М. Лисенка, П. Щурівського (1850—1908), В. Сокальського (1863—1919), Ф. Надененка.

Зацвіла в долині. Муз. Я. Степового, І. Шамо, М. Скорика.

Я не нездужаю, нівроку. Муз. Ю. Мейтуса (нар. 1903 р.), П. Майбороди (нар. 1918 р.).

СЕМЕН ГУЛАК-АРТЕМОВСЬКИЙ
(1813—1873)

Місяцю ясний. Прилинъ, прилинъ. Ой казала мені мати. Ці пісні-романси — з опери «Запорожець за Дунаєм». (Музика й лібретто С. Гулака-Артемовського).

КОСТАНТИН ДУМИТРАШКО
(1814—1886)

Чорній брови, карій очі. (Літ. джер.— «До карих очей»). Муз. Д. Бонковського.

ОЛЕКСАНДР АФАНАСЬЕВ-ЧУЖБИНСЬКИЙ
(1817—1875)

Скажи мені правду. Муз. Р. Феніха (І phenіга, 1824—1899), а можливо, лише його обробка. Цікаву інтерпретацію романсу, з елементами мелодекламації, подав у грамзансису співак І. Козловський.

МИХАЙЛО НЕТРЕНКО
(1817—?)

Дивлюсь я на небо. (Літ. джер.— «Небо»). (Муз. Л. Александрової (за чоловіком Пантелеїмонової) — дочки українського поета, драматурга, культурно-громадського діяча В. Александрова.

Взяв би я бандуру. Муз. невідомого автора.

ЛЕОНІД ГЛІВОВ
(1827—1883)

Стойть гора високая. (Літ. джер.— «Журба»). Муз. невідомого автора.

ВОЛОДИМИР АЛЕКСАНДРОВ
(1825—1894)

Я бачив, як вітер берізку зломив. (Літ. джер.— «Розбите серце»). Муз. А. Рубінштейна (1829—1894).

СТЕПАН РУДАНСЬКИЙ
(1834—1873)

Ти не моя. Муз. М. Лисенка.

Новій, вітре, на Вкраїну. С відомості, що музику до цього твору написала Л. Александрова. Вперше прозвучав він в опереті В. Александрова «За Неман іду».

СИДІР ВОРОБКЕВІЧ
(1836—1903)

Над Прутом в лузі. Сонце ся сковало. С. Воробкевич сам писав музику до своїх поезій.

МАРКО КРОНИВІЦЬКИЙ
(1840—1910)

Ой у саду на вишени («Соловейко»). Музику написав сам автор поезії для своєї оперети «Зальоти соцького Мусія» Аранжировка В. Заремби.

МИХАЙЛО СТАРИЦЬКИЙ
(1840—1904)

Ніч яка місячна. (Літ. джер.— «Виклик»). Муз. невідомого автора.

ІВАН ФРАНКО
(1856—1916)

Розвійтесь з вітром. Муз. М. Лисенка, Я. Степового, Н. Глушкова, Ф. Надененка, Г. Майбороди (нар. 1913 р.).

Безмежнє поле. Муз. М. Лисенка, Г. Алчевського (1866—1920), Б. Лятошинського (1895—1968), Ю. Рожавської (1923—1982).

Оце тая стежечка. Муз. М. Лисенка, В. Верховинця (1880—1938).

Ой ти, дівчино, з горіха зерня. Муз. С. Людкевича (1879—1979), А. Кос-Анатольського (нар. 1909 р.).

Місяцю-князю. Муз. М. Лисенка, В. Барвінського.

Привіт тобі, мій друже вірний, гаю. Муз. Ю. Мейтуса.

Твої очі — як те море. Муз. Б. Лятошинського, Ф. Надененка, Ю. Мейтуса, Я. Яценевича (1869—1945), Г. Гембери (нар. 1922 р.), Б. Фільц.

Чого являєшся мені. Муз. Б. Лятошинського, К. Данькевича (нар. 1905 р.), Ф. Надененка.

Каменярі. Муз. Я. Степового.
У долині село лежить. (Літ. джер.— «Коваль»). Муз. К. Стеценка, Я. Степового, С. Людкевича.

УЛІНА КРАВЧЕНКО
(1860—1947)
Одна пісня голосненька. Муз. С. Людкевича.

КЕСАР БІЛІЛОВСЬКИЙ
(1859—1934)
В чарагах кохання. (Літ. джер.— «Дайте-бо житъ»). Муз. невідомого автора.

ДНІПРОВА ЧАЙКА
(1861—1927)
Я вірюю в красу. Муз. М. Лисенка.

НАВЛЮ ГРАБОВСЬКИЙ
(1864—1902)
Образ коханої. Муз. М. Верниківського (1896—1962).

ВОЛОДИМИР САМІЛЕНКО
(1864—1925)
Вечірня пісня. Муз. К. Стеценка.

МИКОЛА ЧЕРНЯВСЬКИЙ
(1867—1937)
Тихо гойдаються. Муз. К. Стеценка.
Степ. Музика Я. Степового.

ЛЕСЯ УКРАЇНКА
(1871—1913)
Гетьте, думи, ви, хмари осінні. (Літ. джер.— «Contra sprem spero»). Муз. Я. Степового.
Не співайте мені сеї пісні. Муз. Д. Січинського, С. Людкевича.
Не дивися на місяць весною. (Літ. джер.— «Романс»). Муз. М. Лисенка, Г. Майбороди.
Слово. (Літ. джер.— «Слово, чому ти не твердая криця?..»). Муз. Я. Степового.
Досить невільна думка мовчала. (Літ. джер.— «Грай моя піснел..»). Муз. Я. Степового.

Хотіла б я піснею стати. Муз. К. Стеценка.
Горить мос серце. Муз. Я. Лопатинського (1871—1936),
О. Білаша (нар. 1931).
Смутної провесни. Муз. М. Лисенка, М. Верниківського.
Стояла я і слухала весну. Муз. К. Стеценка.
Дивлюсь я на ясній зорі. Муз. К. Стеценка, М. Дремлюги
(нар. 1917).

МИКОЛА ВОРОНИЙ
(1871—1942).

Нічого, нічого!.. Муз. М. Лисенка.

ОЛЕКСАНДР ОЛЕСЬ
(1878—1944)

Не беріть із зеленого лугу верби. Муз. Я. Степового.
Сміються, плачуть солов'ї. (Літ. джер.— «Чари ночі»).
Муз. невідомого автора.
О, не дивуйсь. (Літ. джер.— «Любов»). Муз. К. Стеценка.
З журбою радість обнялася. Муз. Я. Степового.
Літньої ночі. Муз. К. Стеценка, Я. Степового — під на-
звою «Дихають тихо акації піжні».
Долини сплять. Муз. Я. Степового.
Айстри. Муз. М. Лисенка.

ПАВЛО ТИЧИНА
(1891—1967)

Гай шумлять. Муз. Г. Майбороди, Ю. Рожавської.
Енгармонійне. (Цикл). Муз. Л. Дичко (нар. 1939).
На майдані. Муз. В. Косенка (1896—1938).
Як упав же він з коня. Муз. К. Богуславського (1895—
1943), Ф. Богданова (1904—1981).
Арфами, арфами... Муз. Я. Степового, Ю. Рожавської.
А я у гай ходила. Муз. П. Козицького (1893—1960).
Ви знасте, як липа шелестить?.. Муз. М. Дремлюги, О. Бі-
лаша.
Пастелі. (Цикл). Муз. К. Данькевича, Л. Дичко, Л. Гра-
бовського (нар. 1935), Г. Ляшеника (нар. 1938), І. Карабіца
(нар. 1945 р.).
Десь на дні моого серця. Муз. Г. Вербовки (1895—1964).

МАКСИМ РИЛЬСЬКИЙ
(1895—1964)

Не грай! Не грай!.. Ноктюри. Без хвилювань, без мук.
Ці твори становлять вокальний цикл Я. Степового «Три вірші
М. Рильського» (1911 р.), що є першою музичною інтерпре-
тацією віршів поета.

На білу гречку впали роси. Муз. М. Дремлюги.
Не бійся смутку. Муз. В. Кирейка (нар. 1926).
Проза покошено. Муз. Л. Ревуцького (1889—1977).
Поникли береги осінні. (Літ. джер.— «Бабине літо»).
Муз. Ф. Надененка, Ю. Гиценка (нар. 1938).
Поле чорніс. Муз. В. Кирейка.
Цвітуть бузки. Муз. М. Дремлюги, О. Білаша.
Яблука доспіли. Муз. С. Жданова (1907—1968), С. Коза-
ка (нар. 1921 р.), Ю. Рожавської, Н. Юхновської (нар. 1931 р.).

ВОЛОДИМИР СОСЮРА
(1895—1965)

Я іду росою. Муз. М. Дремлюги.
Айстри. Муз. П. Гайдамаки (1907—1981), Г. Майбороди.
Осіння пісня. Муз. Г. Майбороди.
Гей, тополі мої. Муз. А. Кос-Анатольського, М. Дремлюги.
За вікном зима. Муз. Ю. Рожавської, О. Зноска-Боровсько-
го (нар. 1908 р.).
Лист. Муз. Г. Майбороди.
Берізка. Муз. В. Флиса (нар. 1924 р.), М. Жербіна (нар.
1911 р.).

ВАСИЛЬ ЧУМАК
(1900—1919)

Облетіли пелюстки. Муз. М. Степаненка (нар. 1942 р.)

ТЕРЕНЬ МАСЕНКО
(1903—1971)

Прощання. Муз. Г. Майбороди.
О радісна пора. Муз. Г. Майбороди.

АНАТОЛІЙ КОС-АНАТОЛЬСЬКИЙ
(нар. 1909 р.)

Солов'їний романс. *Ой піду я межи гори.* *Соловей і троянда.*
Музика — автора поезій.

АНДРІЙ МАЛИШКО
(1912—1970)

Я забув, що й плачутъ з поцілунку. Муз. Ю. Мейтуса.
Мос когання. (Літ. джер.— «Я розкопаю високу гору»).
Муз. Ю. Мейтуса.
Запливай же, роженько весела. Муз. Г. Майбороди.
Дивною і вічно молодою. Муз. Г. Майбороди.

ІГОР МУРАТОВ
(1912—1973)

Біля трьох перехресних доріг. Муз. Н. Гайдамаки.

ОЛЕКСА ЮЩЕНКО
(Нар. 1917 р.)

Тебе я кликав. (Літ. джер.— «Моя незрадлива любов»).
Муз. Н. Майбороди.

ЛЮБОВ ЗАБАШТА
(Нар. 1918 р.)

Карпатська кантилена. Муз. Д. Задора (нار. 1912).
Червоні маки. Муз. А. Кос-Анатольського.

РОСТИСЛАВ БРАТУНЬ
(Нар. 1927 р.)

Білі троянди. Муз. А. Кос-Анатольського.

ДМИТРО НАВЛІЧКО
(Нар. 1929 р.)

Над морем. Муз. Ю. Мейтуса.
Полягли жита від граду. Муз. Г. Майбороди.
Чого ти мною так гордусь. Муз. Ю. Мейтуса.

ВАСИЛЬ СИМОНЕНКО
(1935—1963)

Я із надій будую човен. Муз. Ю. Іщенка.
Земле рідна. Муз. Г. Майбороди.

БОРІС ОЛІПІНІК
(Нар. 1935 р.)

Цвіт на каштанах. (Літ. джер.— «Вальс»). Муз. І. Ка-
рабіца.

ІВАН ДРАЧ
(Нар. 1936 р.)

Сонячний етюд. Муз. В. Губаренка (нар. 1934).
Що несеш мені в тихім імені. Муз. В. Фліса.

ВІТАЛІЙ КОРОТИЧ
(Нар. 1936 р.)

Море. Муз. Ю. Мейтуса. Л. Колодуба.
Споідання. Муз. Ю. Мейтуса.

ВОЛОДИМИР КОЛОМІЄЦЬ
(Нар. 1935 р.)

Серце тужить. Муз. Л. Дичко.
Приснись. Муз. Л. Дичко.

ЗМІСТ

Скарби романської лірики. Вступна стаття	
<i>Т. П. Булат</i>	5
Вечір надворі	16
Гей, поїд ліс темненський	17
Дівчинко хохана, йди сядь коло мене	18
Місяць на небі	19
Козак од'їжджає, дівчинонька плаче	20
Ой не світи, місяченьку	21
Ой зайди, зайди, ясен місяцю	22
Ой не цвіти буйним цвітом, зелений катране	24
Ой не ходи, Грицю	25
Ой не шуми, луже	26
Ой ти, дівчинко заручена	27
Ой у полі вітер віс	28
Ой я нещасний	29
Спать мені не хочеться	30
Сонце низенько	32
Ставок заснув	34
Там, де Ятрань круто в'ється	35
Та не жур мене, моя мати	36
Терен цвіте	37
Червоная калиновка	38
Чи я в лузі не калина була	39
Човен хитається	40
Чотири воли пасу я	42
СЕМЕН КЛІМОВСЬКИЙ	
Іхав козак за Дунай	44
ГРИГОРІЙ СКОВОРОДА	
Ах поля, поля зелены	45
Ой ти, итичко жолтобоко	46
Стонт івор над горою	47
ІВАН КОТЛЯРЕВСЬКИЙ	
Віють вітри, віють буйні	48
Чого ж вода каламутна	49
Сонце низенько	50

ВІКТОР ЗАВІЛА

Не щебечи, соловейку	51
Гуде вітер велими в полі	52

МАРКІЯН ШАШКЕВІЧ

Веснівка	54
--------------------	----

СВІТЛАН ГРЕБІНКА

Ні, мамо, не можна цілюба любить	55
Човен	56

ТАРАС ШЕВЧЕНКО

Зоре моя вечірня	58
Нацо мені чорні брови	60
Ой одна я, одна	62
Туман, туман долиною	63
На вгороді, коло броду	64
Садок вишневий коло хати	65
Якби мені, мамо, намисто	67
Ой люлі, люлі	68
Така Й доля	69
Єсть на світі доля	70
Не женися до багатій	71
Утontала стежечку	72
У перетину ходила	74
Ой по горі роман цвіте	75
Якби мені черевики	76
Як маю я журитися	77
Ой стрічечка до стрічечки	78
Плавай, плавай, лебедонько	80
Сонце заходить, гори чорніють	81
Закувала зозуленівка	82
Ой три шляхи широкій	84
По діброві вітер вис	85
Ой маю, маю я оченята	86
Зацвіла в долині	87
Я не нездужаю, нівроку	

СЕМЕН ГУЛАК-АРТЕМОВСЬКИЙ

Місяцю ясний	88
Прилинь, прилинь	89
Ой казала мені мати	90

КОСТИЯНТИН ДУМИТРАШКО

Чорні брови, карі очі	92
---------------------------------	----

ОЛЕКСАНДР АФАНАСЬЕВ-ЧУЖБИНСЬКИЙ

Сказки мені правду	93
------------------------------	----

МИХАЙЛО ПЕТРЕНКО

Дивлюсь я на небо	94
Взяв би я бандуру	95

ЛЕОНІД ГЛІБОВ

Стойть гора високая	96
-------------------------------	----

ВОЛОДИМИР АЛЕКСАНДРОВ	
Я бачив, як вітер берізку зломив	98
СТЕПАН РУДАНСЬКИЙ	
Ти не моя	99
Новий, вітре, на Вкраїну	100
СІДІР ВОРОБКЕВИЧ	
Над Протом у лузі	102
Сонце ся сковало	103
МАРКО КРОПИВНИЦЬКИЙ	
Ой у саду, на вишенні	104
МИХАЙЛО СТАРИЦЬКИЙ	
Ніч яка місячна	106
ІВАН ФРАНКО	
Розвіттєся з вітром	107
Безмежнєс поде	108
Оце тая стежечка	109
Ой ти, дівчино, з горіха зерня	110
Місцю-князю	111
Привіт тобі, мій друже вірний, гаю	112
Твої очі — як те море	113
Чого являєшся мені	114
Каменирі	116
У долині село лежить	118
УЛІНА КРАВЧЕНКО	
Одна пісня голосненка	119
КЕСАР БІЛІЛОВСЬКИЙ	
В чараках кохання	120
ДНІПРОВА ЧАЙКА	
Я вірую в красу	122
ПАВЛО ГРАБОВСЬКИЙ	
Образ коханої	123
ВОЛОДИМИР САМІЙЛЕНКО	
Вечірня пісня	124
МИКОЛА ЧЕРНЯВСЬКИЙ	
Тихо гойдаються	126
Степ	127
ЛЕСЯ УКРАЇНКА	
Гетьте, думи, вій, хмарі осінні	128
Не співайте мені сей пісні	130
Не дивися на місць весною	131
Слово	132
Досить невільна думка мовчала	134
Хотіла б я піснею стати	135
Горить мое серце	136

Смутної пропесни	137
Стояла я і слухала весну	138
Дивлюсь я на яскій зорі	139
МИКОЛА ВОРОНІЙ	
Нічого, нічого...	140
ОЛЕКСАНДР ОЛЕСЬ	
Не беріть із зеленого лугу верби	141
Сміються, плачуть солові	142
О, не дивуйсь	144
З журбовою радістю обилася	145
Літньої ночі	146
Долини сипти	147
Айстри	148
ПАВЛО ТИЧИНА	
Гай шумлять...	150
Енгармонійне	152
На майдані	154
Як упав же він з коня	155
Арфами, арфами...	156
А я у гай ходила	158
Ви знасте, як ліна шелестить?	159
Настелі	160
Десь на дні мого серця	162
МАКСИМ РИЛЬСЬКИЙ	
Не грай! Не грай!	163
Ноктюрн	164
Без хвилювань, без мук	165
На білу грічку впали роси	166
Не бійся смутку	167
Проса покошено	168
Поникли береги осінні	169
Поле чорніс	170
Цвітуть бузки	171
Яблука доспили	172
ВОЛОДИМИР СОСЮРА	
Я іду росою	173
Айстри	174
Осіння пісня	175
Гей, тополі мої	176
За вікном зима	177
Лист	178
Берізка	179
ВАСИЛЬ ЧУМАК	
Облетіли пелюстки	180
ТЕРЕНЬ МАСЕНКО	
Прощання	181
О радісна пора	182

АНАТОЛІЙ КОС-АНАТОЛЬСЬКИЙ

Солов'їний романс	183
Ой піду я межи гори	184
Соловей і троянда	185

АНДРІЙ МАЛИШКО

Я забув, що йплачуть з поцілунку	186
Мос кохання	187
Запливай же, рожевенько весела	188
Дивною і вічно молодою	189

ІГОР МУРАТОВ

Біля трьох перехресних доріг	190
--	-----

ОЛЕКСА ЮШЕНКО

Тебе я кликав	191
-------------------------	-----

ЛЮБОВ ЗАБАШТА

Карпатська канталена	192
Червоні маки	193

РОСТИСЛАВ БРАТУНЬ

Білі троянди	194
------------------------	-----

ДМИТРО ПАВЛІЧКО

Над морем	195
Полягли жита від граду	196
Чого ти мною так гордусиш	197

ВАСИЛЬ СИМОНЕНКО

Я із надій будую човен	198
Земле рідна	199

БОРІС ОЛІНИК

Цвіт на каштанах	200
----------------------------	-----

ІВАН ДРАЧ

Сонячний етюд	201
Що несеш мені в тихім імені	202

ВІТАЛІЙ КОРОТИЧ

Море	203
Сподівання	204

ВОЛОДИМИР КОЛОМІЄЦЬ

Серце тужить	205
Приснись	206
П р и м і т к и	207

ЗВЕЗДА МОЯ ВЕЧЕРНЯЯ

УКРАИНСКИЕ РОМАНСЫ

Составитель

ТАМАРА НАВЛОВНА БУЛАТ

Иллюстрации и макет

И. И. КОМПАНИЦА

Киев,
издательство художественной литературы
«Дніпро», 1982

(На украинском языке)

Редактор А. Я. Б р о я к

Художний редактор І. М. Г а в р и л ю к
Техничний редактор О. Г. Т а л и з і н а
Коректор Н. І. Х а р ч у к

Інформ. бланк № 1434.

Здано до складання 08.01.82.
Підписано до друку 26.07.82.

БФ 46344. Формат 70×100/32. Папір офсетний.
Гарнітура звичайна нова. Друк офсетний.
Ум. друк. арк. 9,03. Ум. фарб. відб. 55,067. Обл.-вид.
арк. 9,84. Тираж 25 000. Зам. 2—501. Ціна 1 крб. 70 к.

Видавництво художньої літератури
«Дніпро», 252601, Київ-МСП, вул. Володимирська, 42.
Головне підприємство республіканського виробничого
об'єднання «Поліграфкнига».
252057, Київ, вул. Довженка, 3.

